

W numerze

2015 NO. 2 总第11期 BURSZTYN 2015 No. 2



- 21** 维斯瓦河遗珍 美人鱼的宝藏
“来自肖邦故乡的珍宝：15-20世纪的波兰艺术展”
Perły z Wisły, klejnoty chronione przez Syrenkę
— Skarby z kraju Chopina. Sztuka Polska XV-XX wieku

- 28** 波兰“哈尔滨人”的中国情愫
Sentiment polskich harbińczyków do Chin

- 38** 小小空竹，玩转地球
——记中国传统体育文化项目抖空竹
Diabolo — tradycyjna chińska zabawka

- 44** 大美中国：雾凇美景
Piękno oszronionego krajobrazu



关注两会 Sesje OK LKRCh i OZPL

- 3 Głównie cele rozwoju chińskiej gospodarki w roku 2015
- 4 16 kluczowych reform w 2015 r.
- 5 Jeden pas, jeden szlak
- 6 既要关注速度，更要追求质量 — 中国GDP超10万亿美元意味着什么
W 2014 r. PKB Chin przekroczyło 10 bln dolarów

新闻资讯 Wydarzenia

- 9 波兰首都华沙入围世界前100著名旅游城市
- 10 波兰关注儿童权益 体罚儿童现象不断减少
波兰社会贫富差距缩小
- 11 波兰治安状况持续好转 盗车案件显著减少
波兰旅馆业发展迅速
波兰图书市场让人欢喜让人忧
- 12 华为高性能计算解决方案落户华沙大学
Technologia Huawei na Uniwersytecie Warszawskim
- 14 中国装备“走出去” 恰逢其时
Czas na „wyjście za granicę” produktów i technologii marki chińskiej
- 18 美国能源巨头雪佛龙公司退出波兰页岩气勘探再度受挫
- 19 最时尚 Modne rzeczy

封面故事 Temat z okładki

- 21 维斯瓦河遗珍 美人鱼的宝藏
“来自肖邦故乡的珍宝：15-20世纪的波兰艺术展”
Perły z Wisły, klejnoty chronione przez Syrenkę
— Skarby z kraju Chopina. Sztuka Polska XV-XX wieku

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 28 波兰“哈尔滨人”的中国情愫
Sentiment polskich harbińczyków do Chin
- 32 西藏知识竞赛
Konkurs wiedzy o Tybecie
- 34 双语教学和民族特色打造西藏“人才摇篮”
——走进西藏第一所现代学校
Pierwsza nowoczesna szkoła w Tybecie
- 37 波兰影片《修女伊达》获奥斯卡最佳外语片
- 38 小小空竹，玩转地球
——记中国传统体育文化项目抖空竹
Diabolo — tradycyjna chińska zabawka

旅游 Podróże

- 42 波兰小镇——老雅布翁奇和隐居的“庄园主”
- 44 大美中国：雾凇美景
Piękno oszronionego krajobrazu
- 46 清幽古刹承恩寺
Klasztor Cheng'en – oaza spokoju i skupienia
- 48 候鸟舞春风
Ptaki witają wiosnę
- 49 世界多元宗教文化的博物馆——中国历史文化名城泉州
Quanzhou, miasto-muzeum kultur religijnych

美食 Kuchnie

- 50 酸菜
酸菜汤
- 52 Kiszzone warzywa

Główne cele rozwoju chińskiej gospodarki w roku 2015

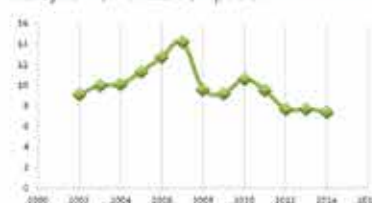
Infografika

PKB: ok. **7** proc.Wskaźnik cen towarów
i usług konsumpcyjnych: **3%**Rynek pracy:
ponad **10 mln** nowych miejsc pracyPoziom bezrobocia
w miastach: poniżej **4,5** proc.Wartość eksportu: wzrost o ok. **6** proc.Wzrost dochodów mieszkańców
będzie **proporcjonalny** do
poziomu rozwoju gospodarczegoEnergochłonność: spadek o **3,1** proc.Redukcja emisji
głównych zanieczyszczeń

Nowa normalność

Zwrot ten oznacza, że gospodarka chińska weszła w nowy okres, który różni się od okresu minionych 30 lat odznaczającego się utrzymującym się wysokim, dynamicznym tempem wzrostu. Obecnie gospodarka Chin zwolniła tempo. Jej wzrost jest stabilny i bardziej łagodny niż w poprzednich latach. Spadek PKB Chin odnotowano w 2012 roku, kiedy wyniósł on 7,7 proc. Wtedy też skończył się w Chinach 30-letni okres wysokiego tempa rozwoju na poziomie 10 proc.

Przez dwa kolejne lata, w roku 2013 i 2014 PKB kształtował się na poziomie kolejno 7,7 oraz 7,4 proc.



Termin „nowa normalność” został po raz pierwszy użyty przez przewodniczącego Xi Jinpinga w maju 2014 roku. Pół roku później, 9 listopada, Xi Jinping po raz pierwszy sprecyzował to wyrażenie.

Główne założenia „nowej normalności”:

Tempo — od wysokiego do średnio-wysokiego tempa wzrostu.

Xi Jinping powiedział, że chociaż tempo wzrostu gospodarki chińskiej obniżyło się, to wzrost na poziomie 7 proc. nadal zapewnia Chinom miejsce w światowej czołówce.

Struktura — nieustanna optymalizacja struktury gospodarczej.

Wzrost gospodarczy jest coraz bardziej stabilny. Przewodniczący Xi powiedział, że rezerwy powstałe dzięki ustalonej strategii i polityce, pozwalają mieć pewność i dają zdolność do pokonania wszelkich ewentualnych zagrożeń.

Siła napędu — od napędu inwestycjami do napędu innowacjami.

Decentralizacja władzy i ożywienie rynku.

Przewodniczący Chin posłużył się przykładem reformy w chińskich przedsiębiorstwach. Dzięki niej liczba zarejestrowanych firm w pierwszych trzech kwartałach 2014 roku zwiększyła się o 60 proc. w porównaniu z analogicznym okresem poprzedniego roku.

Struktura konkurencji na rynku zmienia się stopniowo w kierunku jakości i różnicowania.

16 kluczowych reform w 2015 r.

Infografika



Rok 2015 będzie kluczowym rokiem pogłębienia wszechstronnych reform, zakończenia dwunastego i rozpoczęcia trzynastego planu pięcioletniego. 5 marca premier Chin, Li Keqiang w sprawozdaniu z pracy rządu przedstawił ogólny plan zadań rządu na rok 2015. Do najważniejszych reform w tym planie należą:

Reforma systemu administracyjnego

W 2014 r. 246 kwestii upoważnień administracyjnych zostało odwołanych. W tym roku zamierza się znieść wszystkie zbędne upoważnienia administracyjne.

Reforma fiskalna

W 2015 r. zostanie uruchomiona i udostępniona obywatelom platforma internetowa z informacjami na temat realizacji budżetu przez rząd.

Reforma przedsiębiorstw

W tym roku rząd zamierza kontynuować reformę przedsiębiorstw państwowych i prywatnych i promować tworzenie państwowych przedsiębiorstw inwestycyjnych.

Reforma rolnictwa

Produkcja zbóż powinna przekroczyć 550 mln ton. W tym roku kolejnym 60 mln mieszkańców wsi zapewniony zostanie dostęp do czystej pitnej wody. Zostanie podjęta budowa i remonty 200 tys. km dróg wiejskich. Ostatnia, ponad 200-tysięczna grupa mieszkańców, do których nie dociera jeszcze energia elektryczna, zostanie objęta siecią energetyczną, tak że wszyscy mieszkańcy w całych Chinach będą już mieli dostęp do elektryczności.

Reforma przemysłu

Realizacja planu „Made in China 2025”, wspieranie innowacji i promowanie restrukturyzacji przemysłu.

Rozwój edukacji

W 2015 r rząd będzie nadal promować równość i powszechny dostęp wszystkich obywateli do edukacji i wykształcenia oraz będzie podnosić jakość edukacji.

Reforma kultury

Chiny chcą stworzyć społeczeństwo wysokiej kultury. W tym celu będą upowszechniane różne formy życia kulturalnego, będzie promowany model kultury osobistej, a także zostanie rozszerzona skala i oferta bezpłatnych publicznych instytucji i placówek kulturalnych.

Reforma wojskowa

Reforma struktury gospodarczej

W ubiegłym roku inwestycje wzrosły o ponad 50 bln juanów, wśród nich tylko 1 bln juanów pochodził z funduszy rządowych.

Reforma finansowa

Czy zwykły obywatel mógłby otworzyć bank? „Tak” — brzmi odpowiedź w sprawozdaniu. Czy pieniądze w banku są zabezpieczone? „Tak, bo w 2015 roku zostanie ustalony system ubezpieczenia wpłaty”.

Nowy model otwarcia na świat

W tym roku rząd zamierza stworzyć nowy model otwarcia na świat: będzie rozwijać różne platformy handlu zagranicznego, upowszechniać eksperymentalne projekty transgranicznego handlu internetowego, promować „wyjście za granicę” maszyn i urządzeń produkcji chińskiej, przyspieszy również realizację koncepcji „jeden pas, jeden szlak” oraz rozwój stref wolnego handlu.

Nowy model miasta

Należy zmodernizować stare budownictwo i przyspieszyć reformę systemu meldunkowego.

Reforma ubezpieczeń społecznych

W 2015 r. rząd planuje promowanie zatrudnienia i rozszerzenie zakresu ubezpieczenia. Jednocześnie obniżone zostaną stawki składek na ubezpieczenie od bezrobocia, ubezpieczenie z tytułu wypadku przy pracy i innych.

Reforma systemu zdrowia

Wzrost subsydium ubezpieczenia zdrowotnego do 380 juanów. Poprawa usług medycznych i obniżenie ich cen.

Ochrona środowiska

W 2015 roku rząd zamierza aktywnie realizować program kontroli zanieczyszczeń powietrza i wód, zapobiegać degradacji środowiska poprzez wspieranie programów ekologicznych i „zielonych” rozwiązań dla przemysłu. Rząd będzie popierał wszelkie inicjatywy związane z produkcją, rozwojem i korzystaniem z eko-samochodów o napędzie elektrycznym bądź hybrydowym, a także promował podnoszenie standardów oraz jakości benzyny i olejów napędowych.

Reforma polityczna

Rząd musi rządzić zgodnie z prawem i konstytucją. Ważne są przejrzystość życia publicznego i rządy prawa.

Jeden pas, jeden szlak

Infografika



Co to znaczy?

Koncepcja „jeden pas, jeden szlak” oznacza „ekonomiczny pas wzdłuż Jedwabnego Szlaku” oraz „morski Jedwabny Szlak XXI wieku”, w założeniu ma być to skuteczna platforma współpracy regionalnej oparta na istniejących mechanizmach bilateralnych między Chinami i zainteresowanymi krajami.



Początki

We wrześniu 2013 roku, podczas wizyty w krajach Azji Środkowej i Południowo-Wschodniej, przewodniczący Chin Xi Jinping przedstawił strategię wspólnego budowania „ekonomicznego pasa wzdłuż Jedwabnego Szlaku” oraz „morskiego Jedwabnego Szlaku XXI wieku”. Od tego momentu program pod hasłem: „jeden pas i jeden szlak” stał się ważną częścią nowej strategii otwarcia Chin.

Które kraje „pasa” odwiedził już Xi Jinping?



Xi Jinping złożył wizytę w kilkanaście krajach azjatyckich i europejskich. Te kraje są typowymi państwami znajdującymi się w obrębie „ekonomicznego pasa wzdłuż Jedwabnego Szlaku” lub leżą na trasie „morskiego Jedwabnego Szlaku XXI wieku”.

Xi Jinping zaprosił te kraje do wspólnej realizacji koncepcji „jednego pasa i jednego szlaku”. Jego propozycja spotkała się z powszechną aprobatą i pozytywną odpowiedzią zainteresowanych tym projektem krajów.

Ludność w stosunku do
ludności świata



Powierzchnia w stosunku do
powierzchni świata



Udział w ekonomii
światowej



Średni poziom PKB per capita



(Dane do 2013 r.)

	Ludność (mln)	Powierzchnia (tys. km kw.)	PKB (mld USD)	PKB per capita (USD)
Tadżykistan	5,719	143	8,508	1044
Malezjy	0,33	0,3	2,3	6764
Sri Lanka	20,483	65	67,182	3161
Indie	1252	2973	1880	1504
Mongolia	2,84	1566	11,5	3971
Korea Pół.	50,32	100	1300	24328
Holandia	10,084	41	860,17	47033
Francja	66,028	551	2730	42980
Niemcy	80,621	357	3830	44980
Belgia	11,2	30	566,116	45383
Rosja	143	17098	2100	14818
Indonezja	250	1904	868,348	3508
Malezja	28,717	229	312,435	10547
Turkmenistan	5,24	491	41,851	7111
Kazachstan	17,037	2724	224,415	12843
Uzbekistan	30,241	447	36,796	1867
Kirgistan	8,207	199	7,220	1200
Chiny	1357	9600	9240	6747
Średnia światowa	3348,7	38618,6	23788,85	15584



Obecnie międzynarodowe organizacje, takie jak ASEAN, UE, Liga Arabska, a także blisko 60 krajów znajdujących się na obszarze „ekonomicznego pasa wzdłuż Szlaku Jedwabnego” oraz leżących na trasie „morskiego Szlaku Jedwabnego XXI wieku”, wyraziło swe poparcie dla propozycji Chin. Poza tym, Chiny podpisały już memorandum z Kazachstanem, Katarą i innymi krajami.



Projekt „jeden pas, jeden szlak” przyniesie korzyści nie tylko Chinom, ale także wielu innym krajom uczestniczącym w jego realizacji. Budowa „jednego pasa i jednego szlaku” jest otwarta dla wszystkich. Chiny z zadowoleniem przyjmą wszelkie konstruktywne opinie i uwagi zainteresowanych państw, gdyż pomogą one w udoskonaleniu i dopracowaniu koncepcji i projektu.

Projekt „jeden pas, jeden szlak” jest otwarty

Koncepcja „nowego Jedwabnego Szlaku” stanowi elastyczną formułę używaną przez Chiny w dialogu z wieloma krajami.

Państwa, które już w dawnych czasach leżały na lądowym Szlaku Jedwabnym i na morskim Szlaku Jedwabnym oraz kraje sąsiedzi Chin mogą wziąć udział w budowie „jednego pasa i jednego szlaku”.

Priorytetowym kierunkiem są między innymi kraje Azji Środkowej, Rosja, kraje Azji Południowej oraz Południowo-Wschodniej.

W przyszłości kraje Bliskiego Wschodu, Afryki Wschodniej, kraje europejskie, kraje Wspólnoty Niezależnych Państw oraz niektóre kraje afrykańskie mogą również dołączyć do współpracy w ramach tego programu.



既要关注速度，更要追求质量

— 中国 GDP 超 10 万亿美元意味着什么

3月5日，十二届全国人大三次会议开幕，中国国务院总理李克强在政府工作报告中对外公布了2015年经济发展预期，他说：“经济增长预期7%左右，考虑了需要和可能，与全面建成小康社会目标相衔接，与经济总量扩大和结构升级的要求相适应，符合发展规律，符合客观实际。以这样的速度保持较长时间发展，实现现代化的物质基础就会更加雄厚。”

2014年中国国内生产总值达63.6万亿元，比上年增长7.4%，按汇率折算越过10万亿美元大关，位居世界第二。另据国际货币基金组织按照购买力平价法的测算，2014年，中国国内生产总值为17.6万亿美元，超过美国的17.4万亿美元，成为世界第一大经济体。

不过，针对这一系列数据，中国统计局局长马建堂却有其他的看法，他说：“我们的经济总量确实在不断地扩大，但是我们的人均水平还是很低的，我们的人均GDP水平在世界上还在90名左右，我们仍然是一个发展中国家。”

中国对自己经济发展有着清晰的认识。近两年，中国经济发展速度持续走低，国内生产总值从过去两位数以上的增速逐步降温为个位数，经济发展状态进入“新常态”，其中重要的一个标志就是中国从过去主要追求经济发展数量转变为更多地重视发展质量。

国家信息中心总经济师范剑平认为，7%的GDP增速对于庞大的经济体—中国来说是合理的，中国经济的减速放缓是经济规律使然，不必由此产生GDP焦虑，他表示：“2014年世界上GDP总量超过10万亿美元国家，只有美国和中国。从速度来讲，当总量达到10万亿以上再增长一个百分点，增量的绝对量是非常大的。去年我们GDP增量是8000多亿美元，和全球排名第17位国家的经济总量一样大。所以，未来速度往下降也是我们总量越来越大导致的一个自然现象。”

李克强总理在政府工作报告中表示，发展是硬道理，是解决一切问题的基础和关键，实现现代化，根本要靠发展，发展必须有合理的增长速度。

既要关注速度，更要追求质量——中国GDP超10万亿美元意味着什么

事实上，不仅中央政府下调了今年的经济发展预期，中国各地方政府也在主动适应经济“新常态”，纷纷对预期目标进行相应调整，下调、甚至淡化、取消今年的GDP增长目标，将注意力转向追求经济的发展质量。

一月份举行的上海市十四届人大三次会议上，上海市长杨雄在政府工作报告中建议2015年的经济社会发展目标是“经济平稳增长，结构继续优化，质量效益进一步提高，全市一般公共预算收入与经济保持同步增长。”与往年相比，上海市今年取消了GDP增长的具体目标，将经济工作的重心放在全面深化改革和创新驱动发展上。

浙江省政府也决定取消本省26个欠发达县GDP总量和相关指标的考核，转为重点考核生态保护、居民

增收等指标，不达标的县每年帮扶资金减少10%以上，鼓励向绿富美迈进。

在中国，随着生活水平的大幅提高，人们对于GDP有了更多新的理解，GDP能够解决大众温饱问题，却不能保证他们能够享有有品质的生活。对此，国务院参事室特约研究员，国家统计局原总经济师姚景源表示：

“GDP能把纷繁复杂的经济活动量化，既可以和历史比较，也可以和其他国家横向比较。但GDP本身也有缺陷，它不能表现像收入分配差距和为发展GDP付出的代价，比如资源、环境不堪重负，因为在GDP生产当中我们的增长方式是粗放，高能耗、高物耗带来高污染，我们应对GDP有个科学的认识，认识它在整个国民经济核算当中的科学地位和作用。”

W 2014 r. PKB Chin przekroczyło 10 bln dolarów

5 marca bieżącego roku otwarta została trzecia doroczna sesja Ogólnokrajowego Zgromadzenia Przedstawicieli Ludowych XII kadencji, na której premier Rady Państwowej Chin, Li Keqiang złożył sprawozdanie z pracy rządu. Przedstawił w nim również prognozę rozwoju gospodarczego Chin w roku 2015. Li Keqiang powiedział: „Wzrost gospodarki przewiduje się na poziomie 7 proc., wskaźnik ten uwzględnia potrzeby i możliwości, łączy się z celem kompleksowego budowania społeczeństwa umiarkowanego dobrobytu, odpowiada potrzebom zwiększenia ogólnej potęgi gospodarczej i modyfikacji strukturalnej, odpowiada prawom rozwoju i obiektywnym realiom. Utrzymanie takiego tempa rozwoju gospodarki w długim okresie wzmocni materialną podstawę do realizacji modernizacji”.

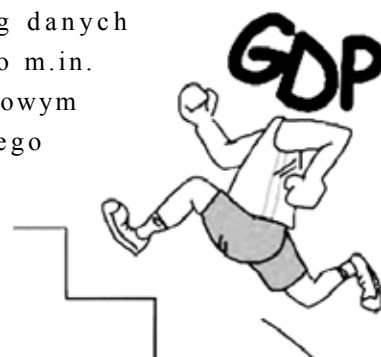
Produkt krajowy brutto Chin w 2014 roku osiągnął 63,6 bln yuanów (ponad 10 bln dolarów), zwiększając się o 7,4 proc. i uplasował się na drugiej pozycji na

świecie. Według danych współpracującego m.in. z Bankiem Światowym Międzynarodowego

Programu Porównawczego (ICP), którego analiza opiera się na porównaniu parytetów siły

nabywczej 199 gospodarek z ośmiu regionów świata, w 2014 roku PKB Chin wyniósł 17,6 bln dolarów i przewyższył o 200 mld PKB Stanów Zjednoczonych (17,4 bln). Tym samym gospodarka Chin stała się największą gospodarką świata.

Oceniając powyższe wyniki, dyrektor Chińskiego Urzędu Statystycznego, Ma Jiantang stwierdził: „Rzeczywiście, ogólna potęga gospodarcza Chin



nieustannie wzrasta, jednak przeciętny poziom PKB *per capita* jest wciąż bardzo niski. Pod tym względem Chiny znajdują się na ok. 90. miejscu na świecie, więc nasz kraj należy jeszcze do krajów rozwijających się”.

Chiny realnie patrzą na rozwój swojej gospodarki, której tempo wzrostu spowolniło w ostatnich dwóch latach. Utrzymujące się obecnie tempo odpowiada założeniom koncepcji „nowej normalności”, według której Chiny weszły w etap podnoszenia jakości gospodarki, podczas gdy przedtem ubiegały się głównie o jej rozwój ilościowy.

Główny ekonomista Państwowego Centrum Informacyjnego, Fan Jianping uważa, że PKB na poziomie 7 proc. jest racjonalne dla Chin – giganta gospodarczego. Zwolnienie tempa wzrostu jest zgodne z prawami rozwoju gospodarczego, więc PKB na tym poziomie nie stanowi powodu do niepokoju. Fan Jianping zaznaczył: „W 2014 roku tylko Stany Zjednoczone i Chiny osiągnęły PKB w wysokości ponad 10 bln dolarów. Po osiągnięciu tego pułapu, dalszy wzrost PKB tylko o 1 proc. już stanowi ogromną sumę. W ubiegłym roku PKB Chin zwiększyło się o ponad 800 mld dolarów, co równa się wysokości PKB kraju, który z tym wynikiem uplasował się na 17. pozycji na świecie. Zatem spowolnienie tempa wzrostu gospodarczego to naturalne zjawisko pojawiające się po znacznym przyspieszeniu”.

W swoim sprawozdaniu z pracy rządu premier Li Keqiang podkreślił, że rozwój jest konieczny, stanowi podstawę i klucz do rozwiązania wszystkich problemów, realizacja modernizacji zależy od rozwoju. Dlatego rozwój musi mieć odpowiednią dynamikę.

W rzeczywistości nie tylko rząd centralny Chin obniżył przewidywany wzrost gospodarki, lokalne władze różnych regionów Chin także odpowiednio skorygowały swoje założenia co do PKB. Niektóre obniżyły, a nawet anulowały oczekiwany w tym roku cel wzrostu PKB, zwracając uwagę na podniesienie jakości gospodarczego rozwoju.

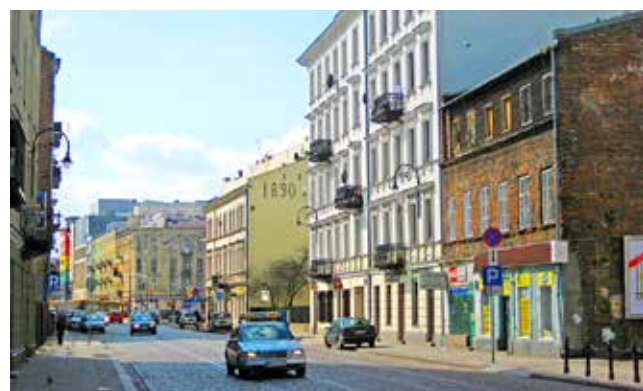
W styczniu bieżącego roku, na trzeciej sesji lokalnego Zgromadzenia Przedstawicieli Ludowych XIV kadencji

w Szanghaju burmistrz Szanghaju, Yang Xiong w swym sprawozdaniu z pracy rządu zaproponował cele rozwoju gospodarczego i społecznego w 2015 roku: „stabilny wzrost gospodarki, dalsza optymalizacja struktur, dalsze podnoszenie jakości i wydajności oraz utrzymanie synchronicznego wzrostu dochodów budżetu publicznego miasta i gospodarki”. W bieżącym roku władze Szanghaju anulowały szczegółowe cele wzrostu PKB i zamierzają przenieść punkt ciężkości prac związanych z gospodarką na kompleksowe pogłębianie reform i rozwój oparty na innowacjach.

Władze prowincji Zhejiang także postanowiły zrezygnować z oceny PKB w 26 słabo rozwiniętych powiatach, w to miejsce rygorystycznie oceniane będą inne wskaźniki, jak te dotyczące ochrony środowiska, zwiększenia dochodów mieszkańców i inne. Pomoc finansowa dla powiatów, których wyniki będą niższe od wyznaczonych standardów, będzie zmniejszana co roku o 10 proc.

W Chinach, w miarę wyraźnego podnoszenia się poziomu życia, mieszkańcy coraz lepiej rozumieją, co oznacza wzrost PKB i mają świadomość, że wzrost PKB może rozwiązać problem wyżywienia ludności, jednak nie może zapewnić im wysokiej jakości życia.

Yao Jingyuan z Biura Doradców Rady Państwowej, były główny ekonomista Państwowego Urzędu Statystycznego, podsumował to następująco: „PKB może liczbami przedstawić skomplikowaną aktywność gospodarki, może porównać rozwój gospodarki z minionymi latami czy innymi krajami. Jednak PKB ma również niedociągnięcia, bo nie jest w stanie wykazać różnic w dystrybucji dochodów ani kosztów rozwoju, takich jak zasoby naturalne czy obciążenie środowiska. Nasz wysoki wzrost PKB charakteryzował się też wysokim zużyciem energii i surowców oraz wysokim zanieczyszczeniem środowiska. Dlatego powinniśmy traktować PKB z naukowym zrozumieniem i z rozwagą oceniać jego pozycję i rolę w ogólnym rozrachunku narodowej gospodarki”. (tł. Kong Shipping) 



波兰首都华沙入围 世界前 100 著名旅游城市

据知名调查公司“欧睿信息咨询”的排名显示，波兰的首都华沙在全世界主要旅游目的地城市榜单上排名第 42 位，波兰的另外一座城市，位于该国南部的克拉科夫排名第 70 位。

波兰旅游行业的代表对这一排名表示满意。他们认为在波兰并未下大力气推介本国旅游资源的情况下，这样的成绩相当不错。他们同时指出，世界的旅游市场正在发生改变，休闲度假游的人数呈上升趋势，在波兰旅游除了可以欣赏人文和自然美景之外，也可以很好的享受美食和其他休闲娱乐活动。（编译/韩新忠）



波兰关注儿童权益 体罚 儿童现象不断减少

据一项最新的统计显示，在波兰支持体罚孩子的人数比例出现了大幅下降。据统计，2008 年有 78% 的波兰人支持体罚孩子，而到了 2013 年这一数字下降到了 60% 左右。由于在保护儿童权利方面做出的努力，波兰也得到了联合国的称赞。

虽然如此，但是波兰国内儿童权利保护方面的专家依然对于国内的情况表示不满。他们说，波兰 2010 年就出台了全面禁止体罚孩子的法规，但是至今依然有不少父母这样做，同时认为打自己的孩子天经地义，不会妨碍到任何其他人。（编译/韩新忠）



波兰社会贫富差距缩小

统计报告显示，波兰自加入欧盟以来不但在经济发展方面取得了显著的进步，社会贫富差距也不断缩小。

反映社会财富分配是否平均的主要指标是基尼系数，这一指标值越低，该国的社会财富分配也越平均，贫富差距越小。据统计，10 年前的 2005 年，波兰的基尼系数为 0.356，但这一指标在 2013 年下降到了 0.307，接近欧盟国家的平均水平。专家指出，波兰的基尼系数多年来一直呈持续下降趋势，这是一个非常好的现象。但他们也同时指出，与同处在中东欧地区的斯洛伐克、捷克、斯洛文尼亚等国相比，波兰的基尼系数还比较高。上述国家的这一指数在 0.24 左右。



波兰治安状况持续好转 盗车案件显著减少



波兰近些年来社会治安状况明显好转，这也体现在盗车案件数量减少方面。据波兰警方统计，2014 年波兰总共发生了 14000 多件汽车盗窃案，较 2013 年减少了 9% 左右，在欧盟也属于相当低的水平。另外，在波兰盗车案的破获率也出现了提高。

波兰警方表示，1999 年，在波兰转制初期阶段，平均每天都要发生近 200 起汽车盗窃案件。但随着人民生活水平的提高，特别是加入欧盟之后，这类案件大幅减少。（编译/韩新忠）

波兰旅馆业发展迅速



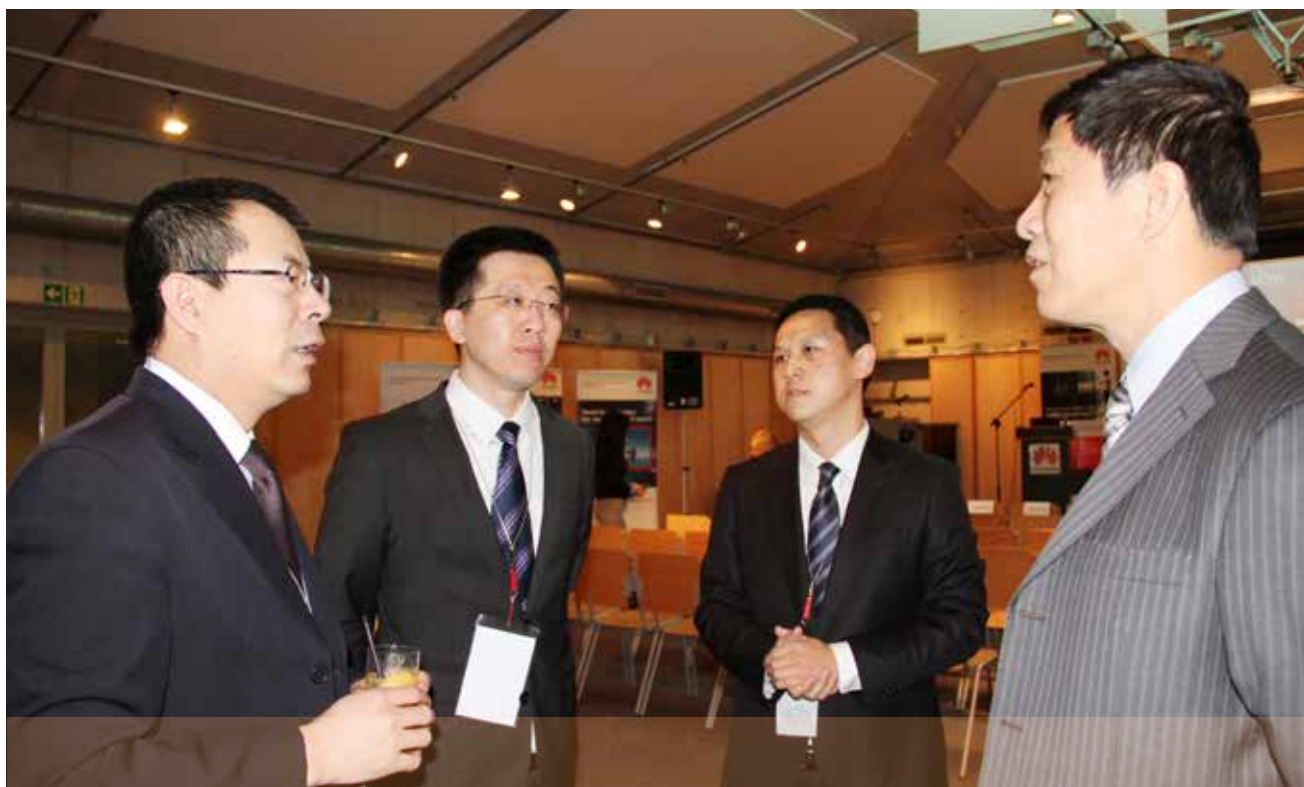
统计报告显示，波兰旅馆业近些年稳步发展，旅馆数量持续增长。相关的行业报告显示，今年波兰预计将新建完成的旅馆客房数将达到 2000 间左右，其中绝大多数属于国际知名连锁酒店集团旗下。另外，波兰市场上目前主要兴建的是 4 星级酒店和商务型公寓式旅店，这类酒店在波兰也最受欢迎。（编译/韩新忠）

波兰图书市场让人欢喜让人忧

据波兰教育部门的一项最新调查显示，读书的波兰人数比例终于“止跌回升”，这让教育部的官员们感到十分欣慰。统计显示，41.7% 的波兰人在去年至少读过一本书，较两年前的统计数字提高 2.5 个百分点。另外，根据调查，波兰年轻人当中读书的人数比例显著高于其他社会群体。15-19 岁年龄段的人当中，超过 70% 的人在去年阅读过至少一书籍。另外，退休人员、低收入群体以及农村居民的读书人数比例都较低。

虽然波兰人读书人数比例提高，但是波兰图书市场销售额去年却进一步下降。据统计，2014 年波兰全国图书销售约为 25 亿兹罗提，约合 50 亿元人民币。这一数字比 2013 年下降了 7.5% 左右。出现下降的主要原因是波兰实行中小学生课本免费计划。根据预测，今年波兰图书市场将进一步萎缩。（编译/韩新忠）





华为高性能计算解决方案落户华沙大学

华为 – 华沙大学高性能服务器项目落成仪式暨新闻发布会 11 日在华沙大学图书馆举行。这是中国企业在海外部署的最大规模高性能计算项目之一，同时也是华为在海外部署最大的高性能计算项目。

华为企业业务总裁阎力大在新闻发布会上致辞时，回顾了华为在波兰 10 年的发展历程，并对华为企业业务在波兰市场上的表现寄予厚望。



徐坚大使在讲话中首先祝贺华为高性能计算服务器落户华沙大学。他说，这次华为高性能服务器落户华沙 ICM 中心，标志着中国的企业和华沙大学之间

的合作又上了一个新的层次。他希望华为公司和华沙大学 ICM 中心能继续加强合作，为中波两国在教育及其它领域合作的发展作出自己的贡献。

华沙大学 ICM 中心高性能计算项目是华为整体 HPC 方案首次规模突破波兰教育行业，也是目前首批海外大规模成套高性能计算项目之一。该项目将大大增强波兰客户对华为服务器的了解，也为华为服务器在波兰乃至整个东欧市场的拓展奠定良好的基础。

华为波兰总经理欧以伟还透露，除了华沙大学，华为还与波兹南理工大学开展 HPC 的合作。今年波兰的 5 至 8 所大学都有意向与华为公司进行合作。由此看来，华为在波兰教育行业的影响力不断增加，在教育领域的合作项目也将全面拓开。(文 / 汤黎) 



Technologia Huawei na Uniwersytecie Warszawskim

11 marca bieżącego roku w gmachu Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego odbyła się konferencja prasowa z okazji przekazania do użytku Interdyscyplinarnemu Centrum Modelowania Matematycznego i Komputerowego UW (ICM UW) nowoczesnego systemu w technologii HPC (High Performance Computing) – projektu chińskiej firmy Huawei.

Projekt zakładał dostarczenie do ICM UW przez firmę Huawei i firmę Qumak 250 serwerów, połączenie ich w jeden klastrowy obliczeniowy i dołączenie do istniejącej już infrastruktury PL-Grid.

Dzięki rozwiązaniom Huawei, ICM UW zyskało wysokiej wydajności środowisko obliczeniowe w technologii HPC, które umożliwia i wspomaga prowadzone w Polsce badania naukowe.

Wdrożenie na Uniwersytecie Warszawskim propozycji Huawei z kategorii HPC jest największym tego typu projektem zrealizowanym przez chiński koncern w Europie.

Na konferencji prasowej wiceprezes Huawei Enterprise Business Group, pani Yan Lida wspominała początki firmy w Polsce i podsumowała jej działalność na przestrzeni ostatnich 10 lat (Huawei Polska w styczniu tego roku obchodziła właśnie swoje 10-lecie). Pani prezes wyraziła przy tym również wielką nadzieję na dalszy rozwój koncernu na polskim rynku.

W swoim przemówieniu ambasador Chin w Polsce, Xu Jian

najpierw pogratulował pomyślnego zakończenia projektu na Uniwersytecie Warszawskim, a następnie podkreślił, że sprawa ta ma także inny wymiar, ponieważ oznacza rozpoczęcie nowego etapu współpracy chińskiego przedsiębiorstwa i Uniwersytetu Warszawskiego. Ambasador z optymizmem mówił o perspektywach tej współpracy, ufając, że strony będą dalej zacieśniać relacje i wносить wkład w pobudzenie rozwoju kooperacji obu krajów, Chin i Polski, w dziedzinie oświaty i na innych obszarach.

Zastosowany na Uniwersytecie Warszawskim projekt Huawei z wykorzystaniem technologii HPC to pierwszy taki projekt chińskiego koncernu dla sektora oświaty w Polsce. Dzięki niemu polscy klienci mogą poznać produkty firmy, a dla Huawei to świetna okazja do promocji swojej oferty nie tylko w Polsce, ale też na rynkach Europy Północno-Wschodniej.

Dyrektor generalny Huawei Polska, Ou Yiwei wspominał, że poza Uniwersytetem Warszawskim firma współpracuje także z Politechniką Poznańską, również przy projekcie HPC. W bieżącym roku ok. 8 polskich wyższych uczelni zgłosiło zainteresowanie współpracą z firmą Huawei. Wynika to z coraz bardziej aktywnego wspierania przez chińskiego producenta oświaty w Polsce i świadczy o jego pełnej otwartości na wszechstronną współpracę z polskimi uczelniami wyższymi.

(tekst: Tang Li, tł. Kong Shipping) 

中国装备“走出去” 恰逢其时



“改革开放初期，一些国家把大批生产线转移到我国沿海地区，成就了风靡全球的‘中国制造’，现在我们也走到‘产业输出’的时候了。”2015年初，中国国务院总理李克强在主持国务院常务会议时曾提出要加快铁路、核电、建材生产线等中国装备“走出去”，推进国际产能合作、提升合作层次，将优势产能和装备打造成中国新“名片”。

去年十月，美国马萨诸塞州交通局正式批准向中国北车采购284辆地铁车辆，用来装备波士顿红线和橙线地铁，这是中国轨道交通装备首次登陆美国。

作为世界上最早建成地铁的城市之一，波士顿的轨道交通有着悠久的历史，不过，由于年久失修，面临着车厢陈旧老化等问题。早前，在马萨诸塞州的全球招标中，中国北车、加拿大庞巴迪、日本川崎重工等六家知名装备制造制造商提交了竞标书。最终，中国北车凭借在技术、经验和价格上的优势胜出，对此，马萨诸塞州交通局首席机械官表示：“中国北车标书中的关键优势之一就是他们过去的经验，以及他们在长春的生产能力，中国北车给出了一个非常有竞争力的价格。”

据悉，美国此次购买的284辆地铁车厢将全部在美国本土组装，并将招募和培训美国工人。同时，北车集团在美国建立轨道交通研发制造基地，用来研发、组装和测试地铁车辆，此举不仅将运营降低成本，也为拓展北美市场奠定基础。北车集团美国公司董事长卢西伟表示：“由于我们的技术满足了用户的需求，

同时，我们的价格又非常有竞争力，所以我们一次就中标了，这个价格在我们国内来讲，是国内地铁的接近两倍，应该说对我们中国企业来讲这是一个非常好的价格。”

据介绍，新车厢投入使用后，波士顿橙线和红线地铁的运营能力有望大幅提升，每节车厢可多容纳15人。

近几年，在中国蓬勃发展的高铁产业成为中国高端装备制造的新名片，并逐渐走出国门，其高效、稳定、性价比高的特点受到世界各国的广泛欢迎。目前，中国正与美国、俄罗斯、巴西、泰国在内的28个国家洽谈高铁合作项目，与俄罗斯和泰国已经签署了高铁合作意向书。中国北车2014年的出口签约额超过30亿美元，比2013年增长73.5%。中国高铁的发展从“引进来”到“走出去”仅仅用了十几年的时间，这一转变的原因是什么？康宏中国首席经济学家杨晨分析说：“中国在消化国外先进技术的同时，结合本地开发以后有了规模经营的效应，中国庞大的国土规模以及人口产生的规模效应可以把早期研发费用大幅降低，比如说全球3万公里的高铁里程中，中国就占了1.5万公里，所以中国高铁的性价比要比德国、日本更具竞争性优势。”

2013年，中国国务院总理李克强在布加勒斯特出席第二次中国—中东欧国家领导人会晤期间与匈牙利和塞尔维亚总理共同宣布，将合作建设连接贝尔格莱德和布达佩斯的匈塞铁路，目前，这一项目正在推

进中。李克强总理表示：“中国多年来已经在基础设施建设方面积累了成熟的经验，特别是我们有富余的产能，钢铁、水泥、工程机械等等需要走出去；我们也有巨大的外汇储备需要在国际市场上利用；中东欧国家恰好与中国有高度的契合性。”

为改善中东欧国家的基础设施建设，推动中国与中东欧国家间的合作，中国决定设立 30 亿美元规模投资基金，启动第二期 10 亿美元的中国－中东欧投资合作基金，此前的 2012 年，中国就在此地区创建过 100 亿美元的投资基金。

为了促进产能顺利“走出去”，中国政府还给出了支持企业在境内外发行股票、债券募集资金，为重大装备和优势产能走出去提供合理的融资便利等一系列配套政策。中国人民大学国际关系学院教授王义桅表示：“中国的制造设备走出去第一会产生拉动经济增长，拉动出口、投资，设备与投资是连在一起的，因为设备投出去以后许多国家缺钱，所以中国还会提供一些贷款来购买或使用设备，并以此带动人民币的国际化；同时，装备还承载着许多技术和标准，包括高铁、国家电网，他们走出去也是提升中国话语权的一个重要体现。”

在美国，近几年，随着天然气开发成本逐渐减低以及电价升高，为了节约成本，不少美国企业开始购买以天然气为原料的产品和设备。而在这一领域，中国稳定、先进的技术和产品成为不少美国企业的选择。远大集团美国公司总经理王曙光表示：“远大现在的设备寿命可以达到 25 年，甚至是 30 年，而且我们通过远程的联网监控，这些手段可以确保机组的实时状况实时体现。”

目前，已有包括高通、奥斯丁生态能源城、马里兰大学等美国公司和机构利用中国制造的装备进行采暖和制冷。

中国幅员辽阔，人口众多，发展装备产业容易形成规模效应。随着中国装备制造业走向成熟，规模经营的效应也已体现出来。中国制造的装备性价比相对于其他国家具有明显的竞争优势，加上灵活的融资机制，更重要的一点是通过高新装备技术的“走出去”，可以消化中国国内的产能过剩，使中国经济发展上一个新台阶。李克强总理表示：“中国的产业、经济要升级，中国的装备走出去本身就是升级的突破口，也是标志，因为我们的装备在国际市场上表现出竞争力，同时也会接受国际市场的检验，将促使我们进一步使中国装备登上更高的层次，使中国经济从中低端向中高端迈进。”

（文 / 卜卫军）

Czas na „wyjście za granicę” produktów i technologii marki chińskiej

„W pierwszym okresie wdrażania polityki reform i otwarcia w Chinach niektóre kraje masowo przenosiły swoje linie produkcyjne do nadmorskich rejonów Chin, upowszechniając na świecie etykietkę *made in China*. Obecnie Chiny rozpoczęły nowy etap *eksportu produkcji*”. Te słowa wypowiedział premier Chin Li Keqiang na posiedzeniu Rady Państwowej w lutym br. Premier Li podkreślił wówczas konieczność przyspieszenia procesu wyjścia za granicę produktów chińskich z takich dziedzin, jak kolej, elektrownie jądrowe czy materiały budowlane. Za istotne uznał pobudzenie współpracy międzynarodowej, w celu podniesienia wydajności i jakości produkcji, tak aby powstała nowa wizytówka produkcji chińskiej.

W październiku ubiegłego roku Urząd Komunikacji stanu Massachusetts w USA podpisał kontrakt na zakup od chińskiej firmy 284 wagonów, które będą użytkowane przez czerwoną i pomarańczową linię metra w Bostonie. Jest to pierwszy przykład pojawienia się pociągów produkcji chińskiej w USA.

Boston jest jednym z pierwszych miast na świecie, w którym uruchomiono metro. Obecnie jednak wiele pojazdów transportu podziemnego wymaga wymiany ze względu na ich długotrwałą eksploatację. W związku z tym ogłoszono przetarg, do którego stanęło 6 znanych producentów, m.in. China CNR Corporation Limited, kanadyjska firma Bombardier, japońska firma TYO. Ostatecznie wygrała oferta chińskiej firmy CNR.

Urzędnik z Urzędu Komunikacji stanu Massachusetts podkreślił, że oferta przetargowa firmy CNR wyróżnia

się przede wszystkim doświadczeniem potwierdzonym w praktyce na gruncie chińskim, wydajnością produkcyjną miasta Changchun oraz preferencyjną ceną.

Jak poinformowano, zakupione przez Stany Zjednoczone wagony będą składane na miejscu, w tamtejszej fabryce. W ramach projektu zostaną zatrudnieni i wyszkoleni pracownicy amerykańscy. Jednocześnie firma CNR planuje założyć w Stanach Zjednoczonych bazę badań i eksploatacji wyposażenia do komunikacji torowej. Przedsięwzięcie to pozwoli nie tylko na obniżenie kosztów produkcji, ale także stworzy dobre podstawy dla wejścia chińskich przedsiębiorstw na rynek amerykański.

Prezes CNR MA Corp., amerykańskiej filii firmy, Lu Xiwei zaznaczył: „Nasza technologia zaspokoila wymagania i potrzeby klientów i nasza cena okazała się konkurencyjna, dlatego wygraliśmy przetarg. Z drugiej strony oferowana przez nas cena jest dwa razy wyższa od ceny krajowej, więc dla naszego przedsiębiorstwa to bardzo korzystny kontrakt”.

Po oddaniu do użytku nowych wagonów, z których każdy poniesie o 15 pasażerów więcej, wydajność ruchu czerwonej i pomarańczowej linii metra w Bostonie znacznie wzrośnie.

Przemysł kolei szybkiej prędkości, który w Chinach dynamicznie się rozwijał przez ostatnich kilka lat, stał się nową marką towarową chińskiej produkcji i stopniowo wchodzi na rynki zagraniczne, ciesząc się dobrą opinią, zyskując uznanie dzięki dobrej jakości, wydajności, stabilnej technologii i preferencyjnym cenom.

Obecnie Chiny prowadzą rozmowy z USA, Rosją, Brazylią, Tajlandią i innymi 24 krajami na temat współpracy

w dziedzinie rozwoju kolei szybkich prędkości. Podpisano już w tej sprawie protokoły intencyjne z Rosją i Tajlandią. Suma kontraktów eksportowych CNR w roku 2014 przekroczyła 3 mld dol., zwiększając się o 73,5 proc. w stosunku do 2013 roku.

Proces rozwoju kolei szybkich prędkości w Chinach od importu do eksportu trwał zaledwie kilkanaście lat. Jaka była przyczyna tak dynamicznego rozwoju? Główny ekonomista Convoy Financial Group w Chinach, Yang Chen komentując to zjawisko, stwierdził: „Przyswajając importowaną technologię, Chiny na szeroką skalę zastosowały ją w swoim kraju. Obszerne terytorium i ogromna populacja obniżyły znacznie koszty badań i eksploatacji w początkowym okresie. Np. z 30 tys. km linii kolei szybkich prędkości na świecie, 15 tys. km jest w Chinach. Dlatego oferta cenowa strony chińskiej jest bardziej konkurencyjna w stosunku do Niemiec czy Japonii”.

W 2013 roku na drugim spotkaniu przywódców Chin i krajów Europy Środkowo-Wschodniej premier Chin, Li Keqiang razem z premierami Węgier i Serbii ogłosili gotowość do budowy linii kolejowej łączącej Belgrad i Budapeszt. Obecnie program ten jest w trakcie realizacji. Premier Li podkreślił: „Chiny mają bogate, wieloletnie doświadczenie w budowie infrastruktury. Mamy nadwyżkę produkcji stali, cementu, maszyn budowlanych itp., co skłania nas do zwiększenia eksportu tego typu produktów; posiadamy również ogromne rezerwy dewizowe potrzebne do zainwestowania na rynku międzynarodowym; kraje Europy Środkowo-Wschodniej odznaczają się wysoką komplementarnością z Chinami”.

Chiny postanowiły uruchomić fundusz inwestycyjny w wysokości 3 mld dol. w celu pobudzenia współpracy z krajami Europy Środkowo-Wschodniej w dziedzinie modernizacji infrastruktury w tych krajach. Uruchomiły fundusz chińsko – środkowo-wschodnioeuropejskiej współpracy inwestycyjnej drugiego etapu. Wartość jego wynosi miliard dolarów. Jeszcze w roku 2012 Chiny powołały fundusz inwestycyjny w tym regionie o wartości 10 mld dol.

Rząd chiński wprowadził w życie szereg wytycznych polityki wspierającej koncepcję „wyjścia za granicę”, m.in. zachęcanie przedsiębiorstw do pozyskiwania funduszy

poprzez emisję w kraju i za granicą akcji i obligacji.

Profesor Instytutu Stosunków Międzynarodowych Chińskiego Uniwersytetu Ludowego, Wang Yiwei stwierdził: „*Wyjście za granicę* wyrobów produkcji chińskiej pobudza wzrost gospodarki, eksportu i inwestycji. Eksport tych towarów jest związany z inwestycją, a ponieważ niektórym krajom brakuje pieniędzy, więc mogą kupić od Chin wyposażenie na kredyt, co pobudza umiędzynarodowienie chińskiej waluty renminbi. Przy tym, eksportowane towary odznaczają się wysoką technologią i normą, jak np. wyposażenie kolei szybkich prędkości czy krajowej sieci elektroenergetycznej. Dlatego eksport wyrobów chińskich odzwierciedla wzrost pozycji Chin na arenie międzynarodowej”.

W ostatnich latach w Stanach Zjednoczonych stopniowo obniżyły się koszty eksploatacji gazu ziemnego, podniosła się natomiast cena energii elektrycznej. W celu zwiększenia oszczędności wiele przedsiębiorstw amerykańskich kupuje wyroby i wyposażenie na gaz. W tej dziedzinie Chiny mają stabilną i przodującą technologię, dlatego mogą wiele zaoferować amerykańskim przedsiębiorstwom. Dyrektor generalny amerykańskiej filii chińskiej firmy Yuanda, Wang Shuguang powiedział: „Czas eksploatacji wyrobów produkcji firmy Yuanda wynosi 25, a nawet 30 lat. Stosujemy także zdalną kontrolę internetową, która zapewnia aktualizację funkcjonowania zespołów wyposażenia”.

Obecnie przedsiębiorstwa i instytucje amerykańskie, takie jak firmy Qualcomm i Austin oraz Uniwersytet Maryland, wykorzystują chińską technologię do ogrzewania i klimatyzacji.

Premier Chin Li Keqiang oświadczył: „Przemysł i gospodarka w Chinach są stale modernizowane, a „wyjście za granicę” wyrobów i technologii produkcji chińskiej jest nowym impulsem dla procesu modernizacji, ponieważ chińskie wyroby są coraz bardziej konkurencyjne na rynku międzynarodowym. Jednocześnie, za sprawą obecności na innych rynkach i internacjonalizacji produktów chińskich, znacząco podnosi się ich jakość, co dźwiga gospodarkę chińską ze średnio-niskiego poziomu do wysokiego”. (tekst: Bu Weijun, tl. Kong Shiping) 

美国能源巨头雪佛龙公司退出 波兰页岩气勘探再度受挫

SHALE GAS EXPLORATION IN POLAND

美国能源巨头雪佛龙公司日前宣布，由于投资成本过高，因此决定退出波兰页岩气的勘探。

雪佛龙公司在一份简短的声明中解释说，相比于该公司的其它投资，波兰页岩气的开采前景不具有竞争力，因此，公司将停止其在波兰境内的页岩气勘探作业。声明中写道，雪佛龙公司将继续在乌克兰寻找页岩气。

据分析，美国能源公司的决定可能与其最近公布的财务状况数据有关。去年第四季度，雪佛龙公司的利润比2013年同期下降了近30%。

雪佛龙公司还宣布，公司将大大延迟其在加拿大的液化天然气接收站的建设，同时强调，该公司的决定与持续走低的能源价格不无影响。

据悉，在波兰，雪佛龙公司与波兰国家石油天然气公司合作紧密。双方还协作在波兰东北部的罗茨托彻寻找天然气。雪佛龙公司在波兰东南部的克拉斯尼克、兹维日涅茨、弗兰波尔和格拉伯维茨四个地方拥有100%的股权的勘探许可证。目前还不清楚美国人的决定将对波兰公司的计划有何影响。这是继埃克森美孚、道达尔和马拉松石油三大国际能源巨头之后，又一家外国公司决定退出在波兰的页岩气勘探。

波兰经济部长皮耶豪钦斯基认为，雪佛龙公司退出是国际市场石油价格崩盘的后果。波兰业内人士认为，由于曾经的预期值过高，而现实状况不尽人意，因此导致波兰页岩气泡沫破裂。波兰的页岩气预估量下降，开采成本过高，是雪佛龙退出波兰页岩气勘探的主要原因。专家还认为，雪佛龙公司作出退出波兰的决定并不奇怪，尤其是到目前为止波兰页岩气勘探的结果并不乐观。令人沮丧的是，迄今为止在波兰还没有发现一处页岩气的储量如此之大，以有足够的说服力马上开始开采。此外，石油价格的下跌也影响到天然气的价格走

低，从而使波兰页岩气的竞争力变得越来越小。

根据美国能源信息署的研究报告，波兰拥有5.3亿立方米的页岩气储量，高居欧洲第一。按照目前波兰每年140亿立方米天然气的消耗量，这一储量足够波兰使用300多年。波兰70%的能源都依赖进口，因此，政府希望复制美国的成功，通过开采页岩气改变国家能源结构，帮助波兰提高能源独立性。在过去几年间，波兰政府先后向埃克森美孚、雪佛龙、马拉松石油等能源巨头颁发了100多张天然气勘探许可证，允许它们在波兰境内勘探、开采页岩天然气。

到目前为止，四年的时间里这些公司已经完成和在建的勘探井共有67口，勘探结果显示，基本上只有一口位于北部滨海省地区的是令人鼓舞的，有望年产20 - 40立方英尺页岩气。不过，到明年才会开始水平钻井和水力压裂技术的关键操作。

专家估计，要完全了解波兰页岩气的潜力至少需要钻200口勘探井，而且耗费资金巨大，一口勘探井的成本可能高达1500万美元。

近年来，随着几家国际公司相继退出在波兰的页岩气勘探，现在剩下的是包括波兰石油和天然气公司在内的几家波兰公司。

华沙大学政治研究中心的能源专家认为，不必再寄希望于页岩气热潮的回归。正是由于缺少相关页岩气开采的法律法规和国际油价不断下跌，导致许多外国公司先后宣布退出。

据悉，波兰政府已承诺将进一步简化页岩气勘探开采的法律程序并推动通过一项特别的相关法律。波兰国库部财政部也正在酝酿方便页岩气投资者的法规。同时，波兰环境部也提出了旨在简化有关自然环境保护的草案。波兰页岩气勘探开采结果如何，还有待观察。

(编译/汤黎)

Petite Heure Minute The Carps

雅克德罗微绘锦鲤时分小针盘腕表

Pluskające się ryby i rozkwitające kwiaty to symbol nadchodzącej wiosny. Petite Heure Minute The Carps jest najnowszą propozycją marki Jaquet Droz. Zegarek jest wykonany z 18-karatowego różowego złota i emalii. Na tarczy umieszczono wiosenną miniaturę – kolorowe karpie pływające pośród pastelowych kwiatów lotosu. Z obrazka bije spokój i harmonia. Można niemal poczuć tchnienie wiosny.

鱼跃花开，万物欣欣向荣，这一切都预示着早春的到来。雅克德罗微绘锦鲤时分小针盘腕表（Petite Heure Minute The Carps），绘制出一幅“忽闻锦鲤击水声，鱼跃碧波清辉游”的精美画作。39 毫米的 18K 玫瑰金表壳搭配大明火珐琅表盘，呈现出细腻温润的质感，表盘上锦鲤饱满丰润，灵动摇曳；睡莲在淡彩中绽放，意境清幽，甚至是流水的处理亦极富层次感，仿佛听见春天里大自然的美妙韵律。



Naszyjnik „Brahmaputra” “雅鲁藏布” 翡翠项链

Naszyjnik „Brahmaputra” to najnowszy klejnot w kolekcji marki TTF. Trudna technika, jaką został wykonany, przyniosła mu uznanie ekspertów z branży. Diamenty w połączeniu z jadeitem, układ i kształt kamieni, przywodzą na myśl połyskujące w słońcu wody Brahmaputry.

Prace nad naszyjnikiem trwały ponad 4000 godzin.

这款名为“雅鲁藏布”的项链是 TTF 高级珠宝在融合东西方珠宝工艺征途上的又一巅峰之作，其超高难度的复杂工艺获得业内专家的高度肯定。“雅鲁藏布”以当代设计巧妙构思，突破传统翡翠项链的单调沉闷，以璀璨纯洁的钻石、鲜翠欲滴的翡翠还原了“雅鲁藏布”的淳美壮丽。据悉，这件作品花费 4000 多个工时，制作周期长达一年。



PETITE HEURE MINUTE THE CARPS

小人书签



Zakładka w kształcie małego człowieczka jest dziełem projektanta Lee Washingtona. Ten prosty, ale bardzo ciekawy przedmiot umili lekturę każdej książki. Włożona między strony zakładka wygląda jak przykryty kołdrą mały ludzik.

关于书签的设计有很多，这款小人书签也是其中之一，这是由设计师 Lee Washington 所设计。简简单单的小人外形，黑色为主色，非常显眼，当把小人书签放进去的时候，就像给小人盖了被子。Lee Washington 巧妙的设计让读书变的更加有趣味。

PETITE HEURE
MINUTE THE
CARPS

PETITE HEURE MINUTE THE CARPS

动物酒架



Choi Jinyoung zaprojektował oryginalne drewniane stojaki na wino. Nadał im kształt zwierząt. Jest wśród nich łódź, słoń, pingwin i pies-doberman.

Umieszczona w stojaku butelka z winem nagle staje się zwierzęciem i sprawia, że drewno ożywa.

由 Choi Jinyoung 设计的一款动物酒架，木质材料构成，可以组合成四种动物，包括麋鹿、大象、企鹅和杜宾，将红酒放入其中，俨然成为了动物身体的一部分，给木块创造了一个全新的生命。





维斯瓦河遗珍 美人鱼的宝藏

“来自肖邦故乡的珍宝：15-20 世纪的波兰艺术展”

“教授您好！我非常喜欢您刚才为我们展示的那些艺术品，这些珍贵的画作和雕塑会被一直保存下去吗？我今年七岁了，我想长大以后去波兰亲眼看一看这些美丽的艺术品。”

这是2月7日在中国国家博物馆《1000多年来的波兰艺术》讲座上一位中国小姑娘向波普申斯卡教授的提问。身为“来自肖邦故乡的珍宝：15-20世纪的波兰艺术展”的波方策展人——波普申斯卡教授笑着答道：“如果你想问的是‘我们为什么要保护这些艺术品’，那么我的回答是——这些艺术品承载

着波兰民族的历史文化，保护这些艺术品就是保护我们的民族记忆，我们将永远保护这些艺术品。”

此次展览于2月6日在中国国家博物馆隆重开幕，持续至5月10日，是波兰艺术在中国的首次大规模亮相。参展的近350件艺术品，涵盖了15至20世纪波兰最优秀的绘画、雕塑、兵器、装饰艺术和工艺美术品以及招贴画等门类，其中既有华沙国家博物馆的馆藏，也有波兰其它几家大型博物馆和机构的收藏，全面而系统地展示了波兰独具特色的历史与艺术，展览的规模 and 水平

空前，是中波文化交流史上的一大盛事。

中国国家博物馆馆长吕章申高度评价了此次展览：“波兰是著名作曲家肖邦的故乡，地处欧洲中心地带，这个美丽的国家虽然在历史上不断遭遇战争的灾难，但依然创造了绚烂多姿的波兰文化。波兰艺术作为波兰文化的重要组成部分，是世界艺术瑰宝中一朵奇葩。由于波兰所处地理位置和历史发展的诸多因素，波兰艺术既有欧洲艺术的共性又有自己丰富的个性。无论是精美的中世纪宗教艺术品、极具民



族特色的手工艺品还是包含爱国情怀的历史绘画、享誉世界的招贴画，都令人赞叹。”

此次展览展出的展品数量众多，形式多样。观众如果沿参展路线一一观赏，展现在眼前的将是一幅十五至二十世纪波兰民族波澜壮阔的民族史诗和风俗画卷，每一位观众都将感慨波兰悲壮的奋斗历史、赞叹维斯瓦河孕育出的精美绝伦的艺术精品。这些藏品的布展陈列背后蕴含着策展人的良苦用心。

波方策展人波普申斯卡教授介绍到：“我们想通过此次展览向中国观众传递两种理念。第一点便是波兰独特的地理位置，她位于东西方之间的心脏地带，这使

得波兰文化在千年的历史中不仅受到了西欧，如德国、意大利和法国的影响；而另一方面波兰在十六、十七世纪的领土扩张过程中，将东方元素糅进了自己的文化之中，这也是我们想要在展览的第一部分中向观众展示的，这一时期融合东西、独具特色的波兰文化，特别是服饰、武器和工艺品。”

本次展览的很多展品都是从各博物馆的基本陈列中撤展下来的，都是各博物馆的镇馆之宝。比如近6米长、3米多宽的华沙王宫博物馆基本陈列中杨·马特义科的巨制《国王斯蒂凡·巴托雷在普斯科夫》——描绘了巴托雷国王打败强大的莫斯科。这幅

画不仅体现了打败敌人的胜利，更体现了昔日波兰强盛的国力，成为政治压迫时期对经受苦难和屈辱的波兰人民的一种精神慰藉。

“第二点，我们想通过这些展品来展现艺术背后的真实历史。十八世纪末，波兰衰落，国土被普鲁士、俄国和奥地利三家强邻瓜分，整个十九世纪波兰完全不存在于欧洲版图之上。然而这一时期的波兰艺术却异常繁荣，浪漫主义诗歌、肖邦音乐以及历史题材和风景主题的画作。我们相信，正是由于艺术，波兰才能够熬过百年亡国时期，保持自身的民族认同感，并且在二十世纪得以复国。”波普申斯卡教授为观众介绍了波兰艺术对波兰人民的

深刻影响。

此次展览吸引了大批慕名而来的中国观众，较之于波兰，中国民众更加熟悉的是“钢琴诗人”——肖邦，而中国民众则在此次展览中，更加了解了肖邦祖国的历史、文化和艺术。参展的中国观众无不表示，波兰拥有如此深厚的历史文化底蕴，也就无怪乎能够产生肖邦这样伟大的钢琴艺术家了。

参观展览的观众王家成表示通过此次展览重新认识了波兰这个遥远的国度。他说：“在我来参观这个展览前，我对于波兰的印象也只停留于肖邦和居里夫人这些世界著名的伟人，对于他们祖国的历史文化和艺术知之甚少。记忆中波兰是一个充满了战争与动荡、苦难深重的国家，而在这次的展览上我看到了许多色彩明艳、笔触细腻的画作，给人以一种充满希望和光明的感觉。”

作为波兰艺术品在中国的首次大规模亮相，此次展览的波方策展人员与波兰媒体对故乡的珍宝能够在北京展出感到非常自豪，他们也希望能够通过此次展览加深中国民众对波兰历史和艺术的了解，并且

加强两国间的文化交流和合作。

波兰共和国报文化专栏主编亚采克·鲁托夫斯基在参观展览时说到：“在我看来，这个展览中最重要的是宗教题材部分，如果不能了解宗教，就不能理解天主教在波兰民众日常生活中的重要地位，宗教对于波兰文化中‘萨尔马提亚主义’的形成也是至关重要的。另一方面，此次展览也想向观众强调艺术与文化的力量，使得波兰撑过了最艰难的时刻，得以在百年之后复国，通过这些艺术精品，观众可以了解波兰民族悲壮的历史，这非常具有教育意义，有助于理解波兰民族的精神世界。”

波兰政府也十分重视此次展览。波兰文化与民族遗产部长奥米拉诺夫斯卡率波兰政府文化代表团访华。访问期间，她出席了本次波兰艺术珍宝展的发布会、开幕式等系列活动，表达了对此次展览的重视，并希望通过展览促进中国对波兰文化艺术的理解。

奥米拉诺夫斯卡部长在开幕式上说道：“本次展览是波兰在国外举办的规模最大的艺术展览之一，也是

在欧洲之外举办的规模最大的艺术展览。此次展览的基本策划理念是让人不太了解波兰文化历史的人来感受波兰艺术的发展历程。通过这次展览，中国观众将有机会了解和感受波兰古代皇家的辉煌、波兰人对天主教的热爱以及19世纪波兰失去独立后波兰人的爱国主义精神，同时也能感受到波兰人的民族性格、价值观以及审美观。”

随着中波两国关系的发展，特别是文化交流越来越频繁，中国人越来越渴望更多地了解波兰。通过此次展览，将会有更多的中国人了解波兰灿烂丰富的文化和艺术，同时增进两国民众间的相互交流和理解。中国文化部副部长丁伟对此此次展览寄予了殷切希望：“本次展览汇聚了波兰15至20世纪艺术的精华，具有空前的规模和极高的艺术水平。除展览外，‘波兰文化季’期间还将陆续推出交响乐、戏剧、合唱等多场精彩演出以及电影放映和图书出版等活动。我相信，本次展览将成为中国观众最喜欢的外国展览之一，文化季的举办将把中波文化交流推向一个新的阶段。”（文/

瞿鹏杰、庄妍）







Perły z Wisły, klejnoty chronione przez Syrenkę

— *Skarby z kraju Chopina. Sztuka Polska XV – XX wieku*

„Dzień dobry, Pani Profesor! Bardzo mi się podobają dzieła sztuki polskiej. A czy one będą chronione już na zawsze? Mam 7 lat i bardzo chciałabym pojechać do Polski, aby zobaczyć jeszcze inne dzieła sztuki”. Takie oto pytanie na wykładzie pt. *Tysiącletnia sztuka polska* zadała pewna miła dziewczynka pani profesor Poprzęckiej – kuratorce wystawy *Skarby z kraju Chopina. Sztuka Polska XV – XX wieku*.

„Arcydzieła sztuki są nośnikami historii i kultury narodu Polski, ochrona arcydzieł sztuki jest ochroną dziedzictwa i pamięci naszego narodu. Dołożymy wszelkich starań, aby je chronić” – odpowiedziała z uśmiechem profesor Poprzęcka.

6 lutego w Chińskim Muzeum Narodowym w Pekinie została otwarta wystawa, która jest pierwszą w Chinach tak wielką prezentacją sztuki polskiej. Na potrzeby wystawy przewidziano przestronne sale, co pozwala na ekspozycję ponad 350 obiektów – rzeźb, obrazów, przedmiotów rzemiosła artystycznego, broni, medali, plakatów. Wystawiane zbiory pochodzą nie tylko z Muzeum Narodowego w Warszawie, również z innych ważnych polskich muzeów. Ekspozycja, która jest wielkim wydarzeniem w historii polsko-chińskiej wymiany kulturalnej, systematycznie i kompleksowo pokazuje dzieje i sztukę Polski.

„Polska jest ojczyzną Fryderyka Chopina i znajduje się w sercu Europy. Pomimo swojej trudnej historii, a może na przekór jej, polski naród zawsze, ponad wszystko, cenił sobie wolność i niezależność. Dla tego narodowego ducha silnym oparciem (zwłaszcza w czasach zaborów) była sztuka, z muzyką Chopina włącznie. Sztuka polska jest niezym rzadki klejnot w światowej skarbnicy, który z jednej strony reprezentuje wspólne cechy kultury europejskiej, a z drugiej świeci osobliwym blaskiem swojej własnej bogatej osobowości. Przedstawione zostaną średniowieczne ołtarze, historyczne malarstwo patriotyczne oraz znakomite plakaty polskie, które są imponujące”. Dyrektor Chińskiego Muzeum Narodowego, Lv Zhangshen wysoko ocenił wystawę.

Wystawa ukazuje widzom zarys dziejów Polski i przykłady sztuki od XV do XX wieku. Wiele z tych dzieł naprawdę zapada w pamięć ze względu na sugestywność przekazu lub odmienność od sztuki chińskiej. Kuratorka wystawy wybrała wiele istotnych dzieł z kilku ważnych muzeów, aby w ten sposób przekazać chińskiej publiczności ideę i ducha polskości.

„Nasza wystawa przede wszystkim przekazuje chińskiej publiczności dwie idee. Pierwsza wiąże się z geograficznym położeniem Polski w sercu Europy, pomiędzy Wschodem

i Zachodem. Polska przez wieki obserwowała różnego rodzaju wpływy Europy Zachodniej – niemieckie, włoskie szczególnie, także francuskie. Ale z drugiej strony, w czasach swojej potęgi, głównie w wiekach XVI i XVII, prowadziła bardzo daleko posuniętą ekspansję na ziemiach wschodnich. Stąd też dawna i tradycyjna kultura polska, którą staramy się uchwycić w pierwszej części ekspozycji, jest szczególnie stopem wpływów Zachodu i Orientu, co szczególnie jest widoczne w stroju, broni, upodobaniu do pięknych przedmiotów”. Taka myśl przyświecała autorom wystawy, o czym poinformowała kurator Poprzęcka na konferencji prasowej.

Obraz autorstwa Jana Matejki z 1872 roku – *Batory pod Pskowem*, przedstawiający poselstwo cara Rosji Iwana IV Groźnego do króla Polski i wielkiego księcia litewskiego Stefana Batorego z prośbą o pokój, przykuwa uwagę wielu zwiedzających. Dzieło, pokazując zwycięstwo Polski i jej potęgę, pełniło w okresie niewoli po utracie niepodległości funkcję podtrzymywania na duchu doświadczonego przez historię narodu polskiego. Zostało namalowane „ku pokrzepieniu serc”.

„Drugie przesłanie naszej wystawy wiąże się z dalszą historią Polski, którą chcemy opowiedzieć poprzez sztukę. W końcu wieku XVIII Polska upadła, ziemie zostały rozdzielone pomiędzy trzy mocarstwa, czyli Rosję, Prusy i Austrię. Przez cały wiek XIX Polska nie istniała na mapie Europy, a jednocześnie był to czas niezwykłego rozkwitu sztuki, romantycznej poezji, muzyki Chopina oraz przede wszystkim malarstwa historycznego i krajobrazowego. Wierzymy, że dzięki sztuce Polska zdołała przetrwać stulecie niewoli i zachować swoją tożsamość, jedność, by okazać się, już w wieku XX, zdolnym do odrodzenia się państwem” – powiedziała profesor Poprzęcka.

Wystawa przyciągnęła wielu zwiedzających. Chińczycy bardziej niż dzieje Polski znają „poetę fortepianu”, Fryderyka Chopina. Dzięki tej wystawie mogą jednak lepiej przyjrzeć się historii, kulturze i sztuce ojczyzny tego wybitnego kompozytora.

Po otwarciu wystawy wielu chińskich widzów podkreśliło, że Polska posiada bogate i cenne dziedzictwo

historyczne i kulturowe. To nie dziwnego, że wielki kompozytor Chopin urodził się właśnie w tym kraju.

„Jeżeli chodzi o Polskę, to przed obejrzeniem wystawy znałem tylko Chopina i Marię Curie, nie wiedziałem nic o historii i kulturze ich ojczyzny. W moim odczuciu Polska była państwem szarganym wojnami i doświadczanym cierpieniem. Jednak na tej wystawie ujrzałem również jej drugie oblicze malowane żywymi kolorami, z których emanuje nadzieja i światło” – komentuje chiński widz, Wang Jiacheng.

Na otwarciu wystawy pojawiło się wiele osób. Do Pekinu przylecieli goście z Polski, polskie media, przybyli też mieszkający w Chinach Polacy. Wszyscy byli bardzo wzruszeni i pełni uznania, że udało się zrealizować wystawę prezentującą arcydzieła sztuki polskiej w Chinach. Polacy mają nadzieję, że dzięki tak dużej ekspozycji Chińczycy będą mieli możliwość lepszego poznania historii i sztuki Polski. Równocześnie wystawa promuje współpracę kulturalną pomiędzy Polską i Chinami.

„Wydaje mi się, że Chińczycy mogą także poznać wątki religijne, typowe dla polskiej tożsamości, bez których czasem trudno zrozumieć Polskę. Motywy te wiążą się z wiarą zakorzenioną silnie w kulturze szlachty i światopoglądzie sarmackim. Sarmatyzm to postawa szlachty XVII wieku wywodząca się z przeświadczenia, że Polacy pochodzą od walecznego ludu zwanego Sarmatami. Ta wystawa opowiada też o tym, że dzięki kulturze i sztuce Polska przetrwała najtrudniejsze czasy, gdy zniknęła z map Europy. Wówczas siłą i pokrzepieniem dla narodu była sztuka, która swym przesłaniem i treścią podnosiła na duchu Polaków oraz podtrzymywała polską tożsamość. Ta wystawa przez dzieła kultury i sztuki snuje opowieść o historii narodu i Polski, pełniąc tym samym funkcję edukacyjną, pozwala lepiej zrozumieć Polaków i ich mentalność, romantyzm, miłość do muzyki Chopina” – komentuje Jacek Lutomski z działu kultury *Rzeczpospolitej*.

Rząd polski przywiązuje wielką wagę do tej wystawy. Minister kultury i dziedzictwa narodowego, Małgorzata



Omilanowska złożyła wizytę w Chinach i uroczyste otworzyła ekspozycję. Podczas pobytu w Pekinie uczestniczyła w konferencji prasowej, ceremonii otwarcia i innych wydarzeniach. Wyraziła nadzieję, że wystawa spełni oczekiwania i będzie promować wzajemne zrozumienie i wymianę kulturalną między Polską a Chinami.

„Wystawa ta, to największa prezentacja sztuki polskiej w Chinach, jaka kiedykolwiek miała miejsce. Ale tak naprawdę to także jedna z największych prezentacji polskiej sztuki za granicą w ogóle, a największa, jaką kiedykolwiek Polska przygotowała poza granicami Europy. Chińscy widzowie będą mogli przekonać się o wielkim splendorze polskiego dworu królewskiego, o żarliwym polskim katolicyzmie i o głębokim polskim patriotyzmie XIX wieku, kiedy Polska straciła niepodległość. Jednocześnie przywieźliśmy do Pekinu dzieła, które przybliżą zwiedzającym sposób, w jaki Polacy widzą świat, co ich zachwyca, co stanowi dla nich szczególną wartość i co stanowi esencję kryteriów piękna przez nich uznawaną. W końcu, składam podziękowania wszystkim instytucjom chińskim i polskim, które brały udział w tym wydarzeniu” – podsumowała minister

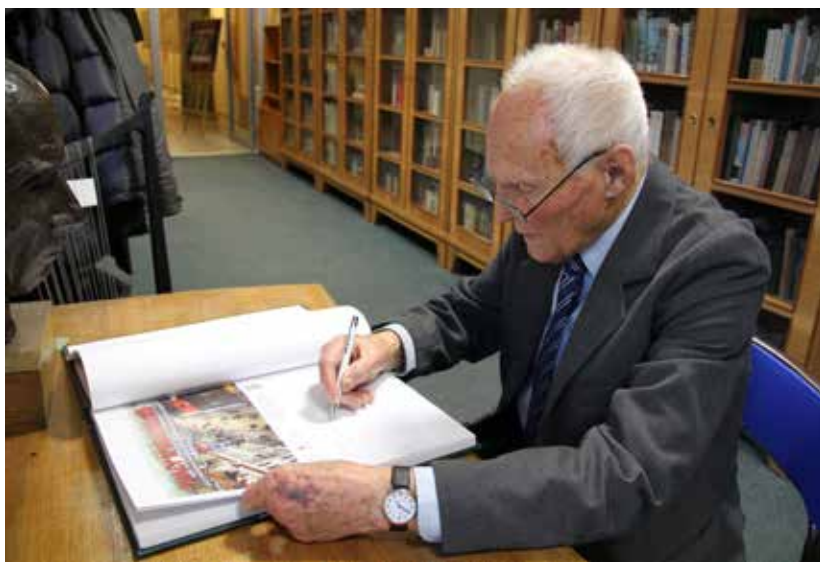
Omilanowska podczas uroczystego otwarcia wystawy.

Wraz z rozwojem chińsko-polskich stosunków wymiana kulturalna pomiędzy dwoma państwami nabiera rozmachu, coraz więcej Chińczyków chętnie poznaje i odwiedza Polskę. Za sprawą tej wystawy jeszcze więcej mieszkańców Chin będzie miało szansę odkryć bogactwo kultury i sztuki polskiej. Jest to także okazja do promowania wzajemnej wymiany kulturalnej i zrozumienia między dwoma narodami.

Wiceminister kultury Chin, Din Wei uważa, że „wystawa ta ukazuje istotę sztuki polskiej od XV do XX wieku, a jej skala jest bezprecedensowa i prezentuje wysoki poziom artystyczny. Poza obecną wystawą, trwający właśnie *Sezon kultury polskiej* obejmuje też szereg innych imprez kulturalnych, takich jak koncerty, przedstawienia teatralne, występy chóru, pokazy filmów oraz publikacje książek. Wierzę w to, że wystawa stanie się jedną z najpopularniejszych wystaw zagranicznych w Chinach, a wymiana i współpraca kulturalna między Chinami i Polską wejdzie w nowy etap rozwoju”. (tekst: Qu Pengjie) 

波兰“哈尔滨人”的中国情愫

汤黎发自什切青



二十世纪初，中国东北哈尔滨地区生活着许多波兰“哈尔滨人”，他们在哈尔滨工作生活，成家立业，繁衍后代。他们经历了战争，见证了历史。虽然战后这些波兰人陆续回到了波兰，但他们对中国都抱有深厚的感情。不久前，本刊记者有幸参加了波兰“哈尔滨人”俱乐部在什切青的聚会，聆听他们及其后代回忆在中国的历史岁月，感受他们对中国的眷恋之情。

当记者与“哈尔滨人”俱乐部主席斯彼哈尔斯基见面时，简直不敢相信，站在记者面前的老人已年近九十。虽然他头发全白，但精神矍铄，声音洪亮。斯彼哈尔斯基老人在哈尔滨出生、上学、工作，1949年，当他23岁时，随父母和哥哥姐姐回到波兰。“我回到波兰65年了，没说过中国话，在哈尔滨（时）我会说，但现在都忘了，我爱写中国字。”

老人回忆说，1898年最早的一批波兰人被招募到中国东北修建中东铁路当时（也被称为“中长铁路”，或“东清铁路”）。他的父亲是1902年去哈尔滨的。当时波兰的“哈尔滨人”在哈尔滨建立了自己的学校，成立了名为“波兰之家”的组织，以传承波兰的传统。据统计，当地波兰侨民最多时达到几千人。1949年之后陆续有1000多人回到波兰，还有一些人迁往其它国家。回到波兰的“哈尔滨人”中，有近130人选择在什切青定居。上世纪50年代，在波兰不同城市曾成立过6个“哈尔滨人”俱乐部，但现在只剩下什切青“哈尔滨人”俱乐部。斯彼哈尔斯基先生1988年当选为该俱乐部主席，直到现在。俱乐部里，目前在世成员年纪最大的已经94岁高龄，最年轻的也快70岁了。

斯彼哈尔斯基先生笑着说道：“要知道，人年纪越大，越爱回忆以前的往事，特别是现在我常常想起过去，当时住在什么地方，做过什么事，为什么会那样？而年轻时我几乎不怎么想以前的事情。”

为了纪念波兰人在哈尔滨生活的那段历史，什切青市区的一个街名还以“波侨环岛”命名。当天在环岛旁举行了揭牌仪式，许多波兰“哈尔滨人”的第二代，甚至第三代前往参加。斯彼哈尔斯基认为命名这个环

岛的意义在于可以展示他们在中国东北的经历，他们曾生活和工作过的地方。尽管现在很多当时的建筑没有了，他们这代人也将陆续离开这个世界，但年轻人应该了解这段历史。

揭牌仪式结束后，“哈尔滨人”俱乐部当天还组织了近5个小时的座谈会，讲述和回忆当时波兰“哈尔滨人”在中国的岁月。65岁奥耶维齐在哈尔滨出生，三岁时随家人坐船回到波兰。他时常回忆起父母生前为他讲述当年在哈尔滨经历的画面。当时他父母跟中国人一起工作过，还共同经历了日本人占领东三省的时期。那时中国人还给他们家提供过粮食等日常用品，他们一直与中国老百姓保持良好的关系。

现居住在什切青的西科尔斯卡于1946年在哈尔滨出生，1949年回波兰。96岁高龄的父亲住在另一座城市，由于年事已高，当天未能参加聚会活动。西科尔斯卡说，她的父亲常常回忆并向她讲述在中国度过的时光。

什切青哈尔滨人俱乐部每年组织一两次聚会，这些老人和他们的后代聚在一起很不容易。一位波兰“哈尔滨人”人的后代原打算从四百公里以外波兰西南部城市弗罗茨瓦夫赶来参加聚会向记者展示他父母留下的资料，终因未赶上火车，没能到场。当天他通过电话一再向记者表示惋惜，失去了这个难得的见面机会。西科尔斯卡对记者说，希望能经常组织这样的聚会，因为老人们将陆续离开这个世界，年轻人则希望更多的了解有关那段时期的历史。这段历史很有意义，应该被保留下来。

俱乐部主席斯彼哈尔斯基先生目前的生活很丰富多彩。不久前刚参加完波兰老人田径锦标赛并获得奖牌，下个月还要参加欧洲锦标赛。他还是两个合唱团的成员，每周都要去练声。老人还特别提到，20年前他曾有幸到北京和哈尔滨访问，可惜来去匆匆。他梦想在有生之年，还能有机会带着老伴和儿孙重返其出生和生活过的中国故土。最后他用中文饱含深情地对记者说，“我们波兰哈尔滨人爱中国，爱中国人，谢谢！”

Sentyment polskich harbińczyków do Chin



Na początku XX wieku w Harbinie w północno-wschodnich Chinach żyła duża społeczność Polaków. Tutaj pracowali i mieszkali, zakładali rodziny i rodzili dzieci, przeżyli wojnę i byli świadkami historii. Po wojnie wrócili do Polski. Zabrali ze sobą sentyment i wspomnienia.

W Szczecinie założyli Klub Harbińczyków. Spotykają się w nim, by w pamięci przywołać tamte czasy, tamto życie, tamten kraj – tak odległy, a tak bliski.

Na jednym z „harbińskich” spotkań ich niezwykłym opowieściom przysłuchiwała się nasza korespondentka.

Prezes szczecińskiego Klubu Harbińczyków, Leonard Spychalski. Świetna kondycja, dźwięczny głos, wyborna pamięć. Aż trudno uwierzyć, że ma prawie 90 lat. Jego podeszły wiek zdradzają jedynie siwe włosy. Urodził się, wychował, uczył i pracował w Harbinie. W 1949 roku, kiedy miał 23 lata, razem z rodzicami, bratem i siostrą wrócił do Polski. „Od mojego powrotu do ojczyzny minęło 65 lat. Przez cały ten czas nie rozmawiałem po chińsku. Kiedy mieszkałem w Harbinie mówiłem dobrze, ale teraz zapomniałem prawie wszystko. Nadal jednak lubię pisać chińskie znaki”.

Pan Leonard jest niewyczerpaną skarbnicą wiedzy o dawnym Harbinie i mieszkającej tam Polonii. Pierwsi Polacy zostali zwierzbowani do budowy słynnej Kolei Wschodniochińskiej jeszcze w 1898 roku. Ojciec Spychalskiego przyjechał do Harbinu w 1902 roku. W pierwszych latach harbińska Polonia liczyła około 10 tysięcy osób. Po wybuchu Rewolucji Październikowej w Rosji liczba

ta jeszcze wzrosła. Harbin stał się głównym ośrodkiem polskiej emigracji w tym zakątku świata. Sprawilo to, że już w 1919 r. (czyli w rok po odzyskaniu przez Polskę niepodległości) otworzono w Harbinie konsulat Rzeczypospolitej, który funkcjonował aż do 1941 r. Poza tym w mieście działały dwa kościoły i kilka polskich szkół, z których najbardziej znana to założone w 1915 r. Gimnazjum im. Henryka Sienkiewicza (gimnazjum zamknięto dopiero w roku 1945).

Polscy harbińczycy mieli także swoje kluby sportowe, organizacje społeczne i stowarzyszenia, takie jak choćby „Gospoda Polska”. Ukazywały się polskojęzyczne gazety, m.in. *Tygodnik Polski*, *Listy Polskie z Dalekiego Wschodu*, jak również *Polski Kurier Wieczorny Dalekiego Wschodu*.

Po 1949 roku rozpoczął się proces przesiedlania Polaków. Około tysiąca z nich powróciło do kraju, inni rozpięchli się po świecie. 130 harbińskich repatriantów na miejsce swojego osiedlenia wybrało Szczecin. W latach 50. XX wieku w różnych miastach Polski powstało w sumie 6 Klubów Harbińczyków, do dzisiaj działa już tylko ten w Szczecinie. Jego prezesem od 1988 r. jest Leonard Spychalski. Najstarsza w klubie osoba ma 94 lata, najmłodsza – prawie 70.

Dla upamiętnienia historii Polaków w Harbinie jednemu ze szczecińskich rond nadano nazwę „Rondo Polonii Mandżurskiej”. Na rondzie odsłonięto także tablicę pamiątkową. W uroczystościach uczestniczyło wiele osób, w tym przedstawiciele drugiego, a nawet trzeciego pokolenia harbińczyków. Spychalski uważa, że to słuszną i ważną inicjatywą, ponieważ przypomina o polskim epizodzie w północno-wschodnich Chinach – o życiu, pracy i osiągnięciach mieszkających tam Polaków. A ich śladów w Harbinie, jest niestety coraz mniej. Pokolenie pana Leonarda – bezpośrednich świadków tamtych czasów – stopniowo nas opuszcza, dlatego trzeba zadbać o to, by młodsze pokolenia miały świadomość tej historii i nie pozwoliły jej odejść w



zapomnienie.

„Im człowiek starszy, tym bardziej lubi wspominać przeszłość. Teraz szczególnie często wspominam, gdzie mieszkalem, co robiłem, dlaczego coś robiłem? Kiedy jest się młodym, nie myśli się o tym”, powiedział, uśmiechając się, Spychalski.

Po uroczystościach, w Klubie Harbińczyków odbyła się trwająca prawie 5 godzin dyskusja. Myśłami wracano do lat dzieciństwa i młodości, przywoływano zasłyszane opowieści. 65-letni Romuald Oziewicz urodził się w Harbinie. Kiedy miał 3 lata, wraz z rodziną, statkiem, wrócili do Polski. Często wspomina życie w Harbinie, które zna głównie z opowiadań rodziców. Rodzice Oziewicza pracowali z Chińczykami i mieli wśród nich wielu znajomych. Łączyły ich również wspólne przeżycia z okresu okupacji japońskiej. Chińczycy często przynosili im wtedy żywność i inne niezbędne rzeczy.

Pani Sikorska – tak jak pan Romuald – była 3-letnim dzieckiem, kiedy w 1949 r. z rodziną opuściła Harbin, miasto jej urodzin, udając się w podróż powrotną do ojczyzny. Obecnie Sikorska mieszka w Szczecinie, a jej 96-letni ojciec – w Olsztynie. Z powodu wieku nie mógł przyjechać, by wziąć udział w tym wyjątkowym zgromadzeniu. Sikorska mówi, że jej ojciec często wspomina i opowiada o swoim życiu w Chinach.

Spotkania w Klubie Harbińczyków w Szczecinie odbywają się raz – dwa razy w roku. Coraz trudniej jest jednak zebrać wszystkich ze starszego pokolenia. Aleksander Jermakow planował przyjazd aż z Wrocławia. Miał pokazać naszej dziennikarce materiały i pamiątki pozostawione przez jego rodziców. Niestety, spóźnił się na pociąg. Bardzo żałuje, że ominęła go ta towarzysko-wspomnieniowa uczta. Sikorska chciałaby, aby takie zjazdy organizowane były częściej: starsi ludzie powoli odchodzą, a są przecież dla młodych, którzy „przejmują pałeczkę”, by przekazać ją następnym pokoleniom, niezastąpionym źródłem wiedzy o tamtej fascynującej, godnej zachowania historii.

Pan Leonard jest człowiekiem niezwykle aktywnym. Jego rozkład zajęć jest bogaty i urozmaicony. Niedawno uczestniczył w Mistrzostwach Polski Seniorów w Lekkoatletyce, gdzie zdobył medal. Pod koniec marca startował w Mistrzostwach Europy. Śpiewa w dwóch chórach i co tydzień bierze udział w próbach.

20 lat temu odwiedził Pekin i Harbin. Niestety, pobyt był zbyt krótki. Pan Leonard marzy, że zdąży jeszcze wybrać się do Chin z żoną, synami i wnukami i pokaże im miejsca, gdzie się urodził, mieszkał, uczył i pracował. Na zakończenie rozmowy wyznał: „My, polscy harbińczycy kochamy Chiny, kochamy Chińczyków. Dziękuję”. (tekst: Tang Li)

西藏知识竞赛

西藏——在人们的心中，素有“世界屋脊”之称，是个神奇而极具魅力的地方。那里有“世界第三极”珠穆朗玛峰，有世界最高的宫殿——布达拉宫，有世界最长的高原铁路——青藏铁路，还有众多的雪山、湖泊、草原、寺庙。雄奇壮美的自然风光，悠久独特的人文景观，让人心驰神往。然而，平均 4000 米以上的高海拔、不到内地 60% 的含氧量、因缺氧引起的高原反应，让很多人望而却步。从这一期开始，我们会在每一期《琥珀》杂志里都会推出介绍西藏的文章，带大家一起领略这片美丽土地上的风土人情，见证它在经济、教育、历史、文化等方面取得的发展成就。每篇文章后都设有相关知识的小问题，欢迎大家踊跃参与答题。

Konkurs wiedzy o Tybecie

Określany mianem „dachu świata” Tybet jest krainą magiczną i pełną uroku. Znajduje się tu m.in. „trzeci biegun świata”, czyli Mount Everest, położony najwyżej na świecie pałac – Potala oraz najdłuższa na świecie linia kolejowa łącząca wyżynę z Qinghaitem. Ozdabiają go ośnieżone szczyty górskie, malownicze jeziora, stepy i świątynie. Tybet posiada własną wspaniałą i niepowtarzalną scenerię i jest skarbnicą kultury. Od lat fascynuje turystów. Jednak duże wysokości (średnia wysokość wynosi tam 4000 m n.p.m.), bardzo rozrzedzone powietrze (zawartość tlenu kształtuje się na poziomie niższym niż 60 proc. średniej zawartości tlenu na obszarach nizinnych) i związana z niedoborem tlenu choroba wysokościowa, stawiają przed odwiedzającymi poważne wyzwania.

W bieżącym numerze naszego pisma zaczynamy nowy cykl poświęcony Tybetowi, pragnąc przybliżyć Państwu tę niezwykłą krainę i życie jej mieszkańców.

Na końcu każdego artykułu znajdują Państwo dwa pytania. Odpowiedź na nie należy przesłać na nasz adres emailowy: pol@cri.com.cn.

Gorąco zapraszamy do udziału w konkursie!





双语教学和民族特色打造西藏“人才摇篮” ——走进西藏第一所现代学校

1951年，昌都地区实验小学在西藏创办，这是西藏地区第一所现代学校，标志着西藏现代教育的起步。在过去的63年里，它为西藏地区培养了上万名能流利使用藏汉双语的各类人材，成为西藏的“人才摇篮”。

昌都地区实验小学位于昌都城的核心区域，走进校门，宽阔的操场旁是两座崭新的藏式风格的教学楼。学校有33个班级1800多名学生。校长张九龄带领记者参观了学校的美术室、音乐室、舞蹈室、多媒体教室、实验室，设施齐全程度一点不逊于内地大城市。教室外的走廊两侧，贴着

学生的藏语和汉语书法比赛作品，还有充满童趣的作文。

在实验小学，藏族学生约占九成，而130名教职工中藏族老师为90人。正在上语文课的是五年级三班的学生，老师和学生流利而标准的普通话让记者颇感意外。张九龄校长说，在学校的教学中，藏语和汉语受到相同程度的重视。比如说，语文是8节课，藏文也是8节课，它的考核方式一样，试卷分值一样。重视程度是一模一样的。在我们的民族中必须强调双语教学，藏语作为母语，必须学会，普通话作为通用语，将来走上工作岗位上必须会用，所以

是同等程度的重视。

课间操时间到了，学生们在操场上集合。与内地学生的广播操不同，实验小学的学生们在音乐的伴奏下，跳起了一种集体舞。张校长介绍说，昌都地区是国家非物质文化遗产弦子舞的故乡，为了使学生更好地继承这种传统文化，从小学一年级开始，学校就开始教弦子舞。张九龄校长说，在民族地区搞教育，必须有民族特色。民族特色怎么体现？只能挖掘民族文化。我们把弦子舞打造成我们学校的文艺特色。比如课间操，每个孩子从一年级进入学校，我们就对他们进行弦子舞的训练。

民族文化教育不仅体现在课间操上，在教学楼内，到处可以看到关于西藏历史以及昌都的弦子、锅庄、热巴等文化遗产的图板展示。除了独具特色的校园文化，最令昌都实验小学师生引以为傲的是学校的历史。在专门辟出的校史展览室里，四位身着传统服装的藏族小学生向记者介

绍了西藏第一所现代学校的光荣。办学初期，学校仅有3个教学班60多名学生，校舍是昌都的城隍庙，几百平方米的土房子。60多年后，学校发展成为一座设施先进的现代学校，培养的上万名毕业生在各个领域绽放光彩。他们中既有国家领导人、著名作曲家，也有第一代藏族飞行员、劳动模范，更多的是成千上万为建设新西藏默默奉献的普通人。

几位小解说员工作完毕，向记者秀起了他们藏语和普通话的“双语功夫”。小朋友们告诉记者，他们都有一个梦想，那就是向神鸟借上一双翅膀，飞越神山，跨过庙宇，在大海上翱翔……

问题：

1. 西藏第一所现代学校是何时创办的？
2. 该校创办之初时拥有多少名学生？



Pierwsza nowoczesna szkoła w Tybecie

W 1951 roku otwarta została w obwodzie Cangdu w Tybecie eksperymentalna szkoła podstawowa – pierwsza w Tybecie nowoczesna placówka stosująca nowoczesną pedagogikę. Przez 63 lata swojej działalności szkoła wychowała ponad dziesięć tysięcy zdolnych ludzi posługujących się dwoma językami (tybetańskim i chińskim), stając się „kuźnią talentów” w Tybecie.

Po przekroczeniu bramy Eksperymentalnej Szkoły Podstawowej w Cangdu rzuca się w oczy szeroki plac, po którego obu stronach stoją dwa nowe budynki

szkolne w stylu tybetańskim. Uczy się tu w 33 grupach 1800 uczniów. Po szkole wprowadził nas jej dyrektor, Zhang Jiuling. Pokazał nam specjalistyczne sale: pracownię sztuk plastycznych, salę muzyczną, studio tańca, sale multimedialne, laboratoria. Wszystkie świetnie wyposażone, wcale nieodbiegające od szkół w większych miastach kontynentalnych Chin. W korytarzach na ścianach wiszą prace uczniów z konkursu kaligrafii w języku tybetańskim i chińskim oraz ich wypracowania.

90 proc. uczniów szkoły jest narodowości tybetańskiej, 90 ze 130



nauczycieli i pracowników szkoły to także Tybetańczycy. W jednej z klas przysłuchiwalismy się lekcji języka chińskiego. Zaskoczyło nas, że uczniowie 5. klasy tak płynnie władają tym językiem, bez problemu prowadzą rozmowę z nauczycielem. Dyrektor Zhang wyjaśnił, że w tej szkole na nauczanie języka tybetańskiego i chińskiego kładzie się taki sam nacisk. I tak np. program przewiduje 8 lekcji języka chińskiego i 8 lekcji języka tybetańskiego tygodniowo, a forma i wyniki z egzaminów z obu przedmiotów są jednakowo ważne. Dla Tybetańczyków dwujęzyczna edukacja ma kluczowe znaczenie. Język tybetański to język ojczysty uczniów, więc muszą się go uczyć, a język chiński jako język państwowy muszą opanować wszyscy obywatele Chin, by mogli się nim posługiwać w przyszłej pracy – należy zatem przywiązywać równorzędną wagę do obu języków.

W czasie przeznaczonym na szkolną gimnastykę (*szkolna gimnastyka, to typowe dla chińskich szkół, zwłaszcza podstawowych, krótkie, codzienne zajęcia, podczas których wszyscy uczniowie całej szkoły wykonują razem ćwiczenia w takt muzyki* – przyp. red.), uczniowie zbierają się na placu przed szkołą. W odróżnieniu od gimnastyki uprawianej przez uczniów w wewnętrznych rejonach kraju, dzieci z tybetańskiej szkoły wspólnie wykonują tradycyjny taniec tybetański do tradycyjnej tybetańskiej muzyki.

Nie ma w tym nic dziwnego, gdyż, jak wytłumaczył nam dyrektor Zhang, obwód Cangdu jest krainą tradycyjnego tybetańskiego tańca *xianzi*, który został wpisany na listę państwowego dziedzictwa kultury niematerialnej. Szkoła uczy tego tańca już od pierwszej klasy. Dyrektor Zhang podkreślił: „Edukacja na terenach etnicznych musi być naznaczona cechami etnicznymi. Można to osiągnąć jedynie poprzez sięganie w głąb lokalnej kultury danego regionu. My, na przykład, kulturalno-artystyczną wizytówką naszej szkoły uczyniliśmy taniec *xianzi*. Dzieci ćwiczą go i doskonałą w

czasie wolnym i w ramach szkolnej gimnastyki, od pierwszej klasy aż do ukończenia szkoły”.

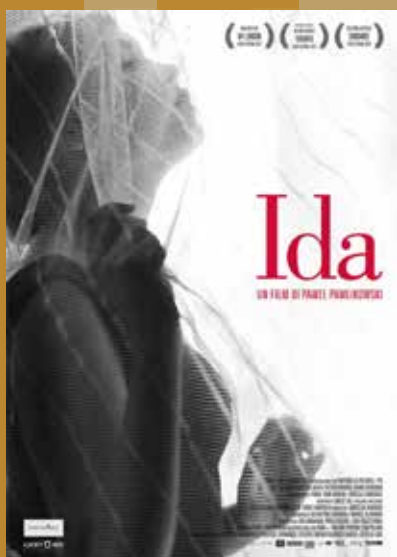
Rodzima tybetańska kultura obecna jest tu wszędzie. Przejawia się nie tylko w tańcu *xianzi* czy architekturze szkolnych budynków, widać ją także na porozwieszanych planszach ze zdjęciami prezentującymi historię Tybetu oraz tradycje obwodu Cangdu, m.in. tańce *xianzi*, *guozhuang* i *reba*. Nauczyciele i uczniowie Eksperymentalnej Szkoły Podstawowej w Cangdu dumni są z jej specyficznej kultury, a także historii.

W Izbie Tradycji i Historii Szkoły czterej uczniowie w tradycyjnych strojach tybetańskich przedstawili nam chlubną historię pierwszej w Tybecie nowoczesnej szkoły, swojej szkoły. Na początku uczyło się tu tylko 60 uczniów podzielonych na trzy grupy, a szkoła mieściła się w skromnych glinianych zabudowaniach świątyni Chenghuang. Od tego czasu minęło ponad 60 lat. Szkoła przeszła prawdziwą metamorfozę, stając się nowoczesną placówką wyposażoną w nowoczesne urządzenia. Wychowała ponad dziesięć tysięcy absolwentów, którzy swoimi osiągnięciami sławią jej imię. Są wśród nich państwowi przywódcy, słynny kompozytor czy pierwszy tybetański pilot samolotów, ale oczywiście najwięcej jest zwykłych ludzi, którzy z poświęceniem budują nowy Tybet.

Po krótkiej „lekcji” historii uczniowie zaprezentowali swoje dwujęzyczne umiejętności. Dzieci zdradziły też nam swoje marzenie. Chciałyby móc pożyczyć skrzydła świętego ptaka, by wznieść się nad górami i świątyniami, polecieć ku bezkresnemu morzu i unosić się nad jego falami... 

Pytania:

1. Kiedy założono w Tybecie pierwszą nowoczesną szkołę?
2. Ilu uczniów liczyła szkoła tuż po jej powstaniu?



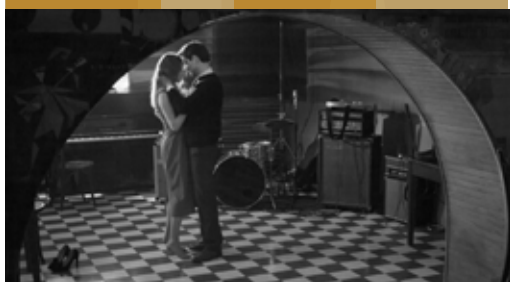
波兰影片《修女伊达》获 奥斯卡最佳外语片

北京时间 2015 年 2 月 23 日 8 点，第 87 届奥斯卡颁奖礼在美国好莱坞杜比剧院举行。在最佳外语片单元的角逐中，由保罗·帕夫利克夫斯基执导的波兰影片《修女伊达》脱颖而出，获得最佳外语片，这是波兰电影第十次提名奥斯卡后首度获得此奖。

影片的背景发生在 1962 年的波兰，女主角伊达是一名在修道院长大的孤儿。在宣誓正式成为修女之前，她必须离开修道院去见世上剩下的唯一亲人——姨妈旺达。旺达告诉伊达，她是犹太人。两名女子踏上了一段寻找艾达双亲遗骸的旅程，这也是一段寻找生命意义的旅行。从旅程归来，姨妈旺达跳楼自杀，结束了自己充满矛盾的一生。随后，伊达也穿上高跟鞋，抽起烟，与之前一直倾慕的萨克斯手相恋。当萨克斯手憧憬他们俩美好而温馨的未来时，伊达却离开了他，回到修道院。

这部影片故事性不强，却意味深远。简单的画面，简短的台词，平淡甚至有些淡漠的表情，却传神地描绘出当时人们的痛苦和纠结。这是一个时代性很强的故事，但这也是一个超越时代的故事。影片中伊达的命运不是每个人都可能会遭遇的，但她在探寻和选择过程中的煎熬却让很多观影者感同身受。对她而言，身世之谜，知情比不知情痛苦得多，但希望寻找故土至亲永远是人类的本性。萨克斯手愿意许她一个美好而平静的未来，但她依旧头也不回地走向修道院。因为此时，她所需要的已不再是一种普通人的生活，而是内心真正的宁静。

这是一部黑白影片，却美得几乎每一个画面都可以做电影的宣传海报。关于这个拍摄形式的选用，当时还有一个小故事。当导演和制片见面时，导演保罗·帕夫利克夫斯基说想拍一部黑白影片来展现这个故事，除此之外，他还想使用几十年都没有再用过 4:3 这种视频尺寸来拍摄这部影片，结果制片人跟他说：“保罗，你已经不是学生了，别犯傻了。”不得不承认，这一次，保罗导演这位老学生的尝试尽管大胆，但非常成功。（文/吴侯）





小小空竹，玩转地球 ——记中国传统体育文化项目抖空竹

元旦，南京，玄武湖畔。

和煦的阳光撒在泛黄的草地上，料峭的寒风吹不尽游人的兴致。在这南国之冬，依然有众多的游人外出散步，迎接新年的到来。

不远处忽听叫好声不断，吸引了许多游人驻足。走近一看，原来是一位大妈在抖空竹。

只见她戴一条紫色围巾，外面套着厚厚的棉服，下身穿军绿色棉裤，全身有节奏的转动着。在她的身上有一个空竹，大的套在脖子上，小的在膝盖处，同时以不同的速率优雅地旋转，并发出悦耳的声响。平常大家见到的都是用手挑着线来抖空竹，却从未见过用身体作轴抖空竹的，故而纷纷为之叫好。

大妈的周围还有很多其他的空竹爱好者，他们各有各的绝活，有人用一条线抖两个空竹，有人抖的空竹有铁锅那么大。年近五十的郑老师是一名空竹爱好者，练习已两年有余。他认为抖空竹的益处颇多，可以锻炼身体，

尤其是肩、颈椎等部位的不适有明显的缓解作用。不仅如此，通过练习抖空竹他还认识了一些老师、同事和朋友，大家相互交流，心情愉悦，精神也得到了极大的放松。空竹花样繁多，好几百种，分三大类，有双轮空竹，单轮空竹和异型空竹。玩法也是各式各样很多，难度也越来越难，这些都得靠自己意志和平常的练习。

如今在各大公园，也经常能见到人们在练习抖空竹，上至白发老人，下至三岁孩童，黄发垂髫，怡然自乐。不仅如此，在空竹被列为首批国家级非物质文化遗产保护项目以后，更是在 2008 年登上北京奥运会开幕式的舞台，成为向全世界展示中国传统文化的表演项目。

小小的空竹究竟有什么样的巨大魔力，能够拥有如此众多的爱好者呢？它的来源和传承又是怎样的呢？建于 2008 年的北京空竹博物馆为我们给出了答案。这座博物馆位于报国寺小星胡同的一家传统北京四合院内，管理人员全部由志愿者组成。在这里参观者可以了解空竹的历史，免费学习空竹技艺。志愿者郝老师练习空竹已七年有



余，技艺高超，经常去各地巡演，最近一次去的是美国洛杉矶。他向我们介绍道，空竹的历史可以追溯到三国时期，曹植作过《空竹赋》，而最早的文字记载是在四大名著之一的《水浒传》当中，宋江作过的一首诗。空竹之所以成为民俗文化，是因为它深受老百姓的欢迎和喜爱。以往过节时，在庙会上常常能看到抖空竹的表演，大都为祈求来年有个好收成，祈求在新的一年里家和万事兴。

作为中国传统文化的一个重要组成部分，空竹文化的传承也一直是人们关注的焦点。现在，空竹已经进入小学体育课程，并在幼儿园、各大中小学里均拥有不少爱好者和参与者。北京空竹博物馆的郑老师说，经常有妈妈带着孩子去博物馆里学习抖空竹。对于空竹文化的传承，郝老师认为制作传承和技艺传承同样重要。因为空竹是一个结对的项目，不但有制作传承人，还有技艺传承人。这些都是祖孙世代传承下来的。郝老师自己的师傅是抖空竹的技法传承人，他的奶奶曾经在土地庙那里抖空竹，并且以此维生。

对空竹感兴趣的绝不止是中国人而已。我们在空竹博物馆时，还遇到了一位来自德国的小伙子，名叫卢卡斯。他慕名来到这里参观，并热心地学习了几项空竹的基本技法，而且上手很快，没多久就能做一些有难度的高抛技术了。据了解，德国也有空竹，不过人们会玩一些更高难度的把戏，而中国的抖空竹就像太极一样，较为缓慢、和谐，不是为了炫耀自己的技巧，而是有更深的含义。在被问到对中国空竹的看法时，卢卡斯笑着表示，抖空竹很酷很有趣，希望能有更多的外国人熟知和尝试。一开始看起来可能很难，但如果对中国文化真正感兴趣，这是最简单直接的一种体验。

抖空竹集审美、工艺、表演和娱乐于一身，在中国有着广泛的群众基础，是广大群众一种喜闻乐见的健身娱乐形式。在空竹传承有后，国内外反响热烈的情况下，我们有理由相信这项运动的发展会越来越好，空竹文化的发扬光大指日可待。

Diabolo - tradycyjna chińska zabawka

抖空竹圖



niskiej o
temperatury,
decyduje
pierwszy
na świeżym

1 stycznia
2015 roku,
Nankin, brzeg
jeziora Xuanwu.
Delikatne
promienie
słoneczne padają
na pożółkłą
trawę. Wieje
chłodny wiatr.
Na południu
Chin, mimo
tej porze roku
wielu ludzi
się spędzić
dzień stycznia
powietrzu.

Spora grupka zebrała się wokół kobiety w średnim wieku, która po mistrzowsku radzi sobie z żonglerką diabolo. Obraca jednocześnie dwoma: jednym wokół szyi, a drugim na wysokości kolan. Wykazuje przy tym niesamowitą sprawność. W pobliżu zobaczyć można wielu innych miłośników diabolo, którzy popisują się najróżniejszymi sztuczkami. Potrafią np. obracać dwa diabolo na jednym sznurku albo poruszać diabolo wielkości garnka.

48-letni amator tej zabawy opowiada, że swoją z nią przygodę zaczął dopiero 2 lata temu, ale szybko przekonał się o jej zaletach. Jest to doskonała forma ćwiczeń, szczególnie dla ramion i kręgosłupa szyjnych. Można też przy okazji poznać wielu ludzi i znakomicie poprawić sobie nastrój.

W całych Chinach jest mnóstwo miłośników zabawy diabolo. W zasadzie w każdym parku w kraju można spotkać ludzi w różnym wieku żonglujących tą zabawką. Stała się ona znana również poza Chinami, po tym jak pokazano ją całemu światu przy okazji Igrzysk Olimpijskich w Pekinie. W kraju, diabolo wpisano na narodową listę niematerialnego dziedzictwa kulturowego jako jedną z pierwszych pozycji, w momencie tworzenia pierwszej wersji listy.

Na czym polega niezwykła atrakcyjność diabolo? Jakie są jego źródła? Nasz reporter postanowił się tego dowiedzieć, odwiedzając pekińskie Muzeum Diabolo, które powstało w roku 2008 i mieści się w tradycyjnym pekińskim domu (*siheyuan*) w Xiaoxing Hutong. Wszystkie osoby pracujące w tym osobliwym muzeum są wolontariuszami. Zwiedzający mogą tam poznać historię diabolo i nauczyć się nim grać.

57-letni pan Hao, jeden z wolontariuszy, żongluje diabolo od 7 lat. Osiągnął w tym tak wysoki poziom, że teraz demonstruje swoje umiejętności na całym świecie.

Tydzień przed wizytą naszego reportera wrócił z Los Angeles. Zapytany o historię zabawki, odpowiada, że sięga ona epoki Trzech Królestw, czyli trzeciego wieku naszej ery. Słynny poeta z tamtego okresu, Cao Zhi napisał nawet utwór opiewający diablo. Zdaniem pana Hao, diablo jest bardzo popularne, ponieważ kojarzy się z zabawą i radością. Należy do form rozrywki typowych dla świąt i jarmarków, kiedy wszyscy składali sobie życzenia dobrych zbiorów i harmonijnego życia rodzinnego.

Diablo jest ważną częścią tradycyjnej chińskiej kultury, dlatego pociąga Chińczyków interesujących się swoim dziedzictwem. W niektórych szkołach zdecydowano się na włączenie ćwiczeń z diablo do programu lekcji wychowania fizycznego. Zabawka ta ma swoich miłośników nawet wśród przedszkolaków. Pan Hao podkreślił, że dla zachowania tej tradycji ważne jest zarówno przekazywanie z pokolenia na pokolenie umiejętności wytwarzania diablo, jak i sztuki żonglowania nim. On sam uczył się od człowieka, który umiejętności żonglowania

odziedziczył po swojej babce. Musimy pokazywać diablo młodzieży, aby tradycję tę kontynuowała – uważa Hao, który obawia się, że bez tego pamięć o tradycyjnej zabawce może zaniknąć.

Urokowi diablo ulegają jednak nie tylko Chińczycy. W Muzeum Diablo w Pekinie spotkaliśmy pochodzącego z Niemiec Lucasa. Odwiedził muzeum, aby poznać podstawowe techniki żonglerki. Bardzo szybko udało mu się opanować kilka dość trudnych trików, bo zabawka ta nie jest mu całkiem obca. W Niemczech, jak mówi, też można znaleźć diablo, choć nikt chyba nie zdaje sobie sprawy z faktu, że pochodzi ono z Chin. Lucas uważa, że żonglowanie diablo może z początku wydawać się trudne, ale to świetna zabawa, a przy okazji ciekawa forma poznawania chińskiej kultury.

Diablo ma w Chinach i za granicą tak wielu miłośników, że tradycji tej nie grozi raczej szybkie wyginięcie.



波兰小镇 — 老雅布翁奇和隐居的“庄园主”

本刊记者韩新忠 发自华沙

夏天是波兰人雷打不动要去度假的日子。不论贫富，不论多忙，每到这个季节多数人都会打起行囊，找一个风光旖旎之处，或森林、或海滨、或湖光山色的地方逍遥个把日子，也不枉费夏日灿烂的阳光。马祖里湖区号称波兰的千湖之地，这也是波兰人夏季度假的首选地点。在湖区众多的度假地之中，老雅布翁奇是热衷山林野趣之人的大爱。

老雅布翁奇是位于波兰北部马祖里湖区的一个不太知名的小镇。对于绝大多数国人来说，这个仅有数百名居民的小镇是个比爪哇国还要陌生的所在，纵使再渴望深度行的旅者估计一时也不会想到将其列入自己的旅行计划当中。但是，这样一个莫名的波兰小镇却曾经因为举办沙滩排球世锦赛，并且因为中国头号组合的参赛和夺冠被国人所知道，这不由让人感叹机缘的巧合还有世界的“小”。

老雅布翁奇距波兰首都华沙有 200 多公里，位于一片森林之中。当地并没有什么工业，除了农业之外，以度假、休闲以及田园之旅为主打品牌的旅游业是当地的一大特色。因此当地人除了

务农之外，每到夏季还可以依靠从大城市涌来，希望暂时逃离都市喧嚣的城里人身上赚些零花钱。这些游客中的多数都是波兰本国入，此外还有少量来自周边国家，特别是德国的游客。要知道，在历史上，这里曾经一度是德国的领土。

虽说同为夏季度假地，但是老雅布翁奇的知名度和人气远不如其它几个马祖里湖区的镇子，例如吉日茨克和米考瓦伊奇，因而在交通和住宿设施方面自然相差不少。另外，7、8 月份原本就是波兰人的度假季，如若再赶上大型活动，当地的旅馆更是人满为患，因此我最终只能选择了一个距离老雅布翁奇 20 多公里，位于荒野之中的一家旅馆。

说旅馆位于荒野之中一点也不夸张。柏油路早早的消失在附近的村镇当中，而周围的森林和原野也让人感觉是身处勃朗特笔下的呼啸山庄。抵达旅店的时候刚刚下午 6 点多，但是店里却完全一副已经打烊的情景，而且还不提供晚餐。此外店小二也是一副就等着安排好我的房间便完事大吉，回房休息的表情。仔细一打听，原来今晚我是本店唯一的旅客，心里不由一惊。好在一夜



相安无事，房间也还算干净整洁，而且还有无线网络。

第二天早饭时，店主夫妇以及厨师出现，旅馆才有了些人气。原来这家店与普通的旅馆有些不同，主要是举办婚礼和公司培训等活动，而并非把接待零散游客当作主业，因此一般只有到周末的时候才会有大批客人，平日里则比较冷清。店主夫妇也不是当地人，而是来自华沙。几年前厌倦了城市的生活，希望能回归田园，所以就在这里买下大片土地，开始建设自己的“庄园”。几年下来，在十几公顷的园子当中已经建成了数栋别墅、旅馆以及婚礼厅，“庄园”颇具规模。店主夫妇的儿子在华沙负责庄园的宣传和营

销，而这对老夫妇则乐得做隐居的“庄园主”，同时负责雇人招呼一下客人。

几天以后，“庄园”果然迎来了前来举办婚礼的新人。新娘子来自波兰，而新郎是个在邻国捷克打曲棍球波兰人，因此宾客也是来自天南地北。晚饭后在旅馆的院子里散步，看到婚车的车牌被一张纸挡住，上边用波兰语写着“结束自由”。店主夫妇选择在这里摆脱城市的羁绊，重获自由的田园生活，而这对新婚夫妇则选择在这里结束单身的自由生活，投入婚姻的围城。想到这些的时候，天色已是黄昏。看到荒原上空的飞鸟，忽然想起陶渊明的两句诗“此中有真意，欲辨已忘言。”

大美中国：雾凇美景

1985 年吉林雾凇被国家有关部门誉为“中国四大自然奇观”之一。雾凇岛是松花江上的一座小岛，位于吉林省吉林市龙潭区乌拉街满族镇。因为这里严寒的大气和温暖的江水之间存在 25—30℃ 的温差使得湖水刚一出闸，就如开锅般地腾起浓雾。吉林市自 1991 年起，每年举办一次“雾凇冰雪节”，吸引众多国内外游客。雾凇岛的最佳观赏季节是每年 12 月下旬到次年 2 月底，每天最理想的雾凇拍摄时间为 10:00—11:30 之间。





Piękno oszronionego krajobrazu

Wizytówką prowincji Jilin na północy Chin są urzekające zimowe krajobrazy. Zima tu jest niezwykle mroźna. Temperatura nad ranem spada do minus 20-25 st. C. Zamarzają rzeki. Również rzeka Songhua płynąca przez miasto Jilin pokrywa się co roku metrową warstwą lodu. Ale nieopodal leżącej na Songhua niewielkiej wysepki Wusong znajduje się śluza, w której temperatura wody utrzymuje się na poziomie 4 st. C, co powoduje zachodzenie niezwyklego zjawiska atmosferycznego – osadzanie się szronu. Mroźne powietrze wraz z nieco cieplejszą wodą rzeki otaczają drobinami lodu drzewa, krzewy, trawy, domy, odziewając wyspę w baśniową szatę. Stąd też nazwa – Wyspa Szronu (w języku chińskim *wusong* oznacza „szron”). Miejsce to jest szczególnie znane amatorom

śniežno-lodowych pejzaży i w trwającym od grudnia do końca lutego sezonie przyciąga rzesze turystów i fotografów, którzy codziennie, między godziną 10 a 12, kiedy mróz na szybach maluje najpiękniejsze wzory, polują ze swymi aparatami na niepowtarzalne ujęcia.

W 1985 roku zimowe widoki prowincji Jilin ze szronem w roli głównej uznane zostały oficjalnie za „jeden z czterech chińskich cudów natury”. Pozostałe, to niezwykle krajobrazy Guilinu, Kamienny Las w Yunnanie i Trzy Przełomy rzeki Jangcy.

Od 1991 roku, w mieście Jilin co roku odbywa się *Festiwal szronu*, na który ściągają turyści z kraju i zagranicy. (tł. Zhuang Yan) 



Klasztor Cheng'en

清幽古刹承恩寺

承恩寺坐落在北京城西部的石景山区，始建于1510年，落成于1513年，是一座明代寺庙。这里建筑精丽，古树参天，还有罕见的明代壁画，是全国重点文物保护单位。

一进承恩寺，就能看到十棵护法松巍然耸立。寺内不仅有松树，还有银杏树、槐树，这些古树年代久远，苍劲的枝干彰显着岁月的痕迹。

承恩寺的四角还分布着四座古碉楼，碉楼有两层，约10米高，这种建筑形式在明、清时期极为少见，建在寺庙中的原因更是费解。

承恩寺自古就有三不之说，即“不开庙门、不受香火、不做道场”，因此庙门常年紧闭，寺内环境宁谧清幽。🌀



Klasztor Cheng'en – oaza spokoju i skupienia

Klasztor Cheng'en znajduje się w pekińskiej dzielnicy Shijingshan, na zachodnich peryferiach miasta. Wzniesiono go jeszcze w czasach dynastii Sui (przełom VI i VII w.) i gruntownie przebudowano w latach 1510-1513 na zlecenie mingowskiego cesarza Zhengde. Świątynia wyróżnia się piękną zabytkową zabudową, nad którą górują wysokie 600-letnie drzewa. Słynie też z zachowanych oryginalnych malowideł ściennych z epoki Ming.

Klasztor Cheng'en był klasztorem zamkniętym dla ludzi z zewnątrz. Znane jest nawet stare powiedzenie odnoszące się do tej świątyni – tzw. *trzy zakazy*, które mówi: „NIE otwieraj wrót klasztoru, NIE zapalaj kadzideł, NIE odprawiaj religijnych rytuałów”. Oznaczało to, że nikt spoza klasztoru nie miał prawa wstępu do niego ani oddawania się obrządkom, co sprawiało, że panowały w nim sprzyjające medytacjom

cisza i spokój.

Na dziedzińcu, tuż za bramą wejściową, po obu stronach głównego klasztorowego traktu rosną dwa rzędy strzelistych sosen. Do dzisiaj zachowało się ich aż 10. Poza tym, w świątyni można podziwiać pamiętające bardzo zamierzchłe czasy soffory i miłorzęby o grubych i mocnych gałęziach zaświadczających o wieku drzew.

Inną atrakcją klasztoru są cztery narożne dwupiętrowe budynki mieszkalne o charakterze obronnym, tzw. *diaolou*. Każdy z nich jest wysoki na 10 m. Ta forma architektoniczna w epoce Ming i Qing była niezwykle rzadko spotykana. Do tego, zastanawiające są powody postawienia takich *diaolou* w klasztorze.

Dzięki swym walorom Klasztor Cheng'en został oficjalnie wpisany na Krajową Listę Chronionych Zabytków. (tł. Zhuang Yan) 



候鸟舞春风

寒冬逝去，在海拔 2400 多米的云南省会泽县大桥黑颈鹤国家级自然保护区，越冬的黑颈鹤等候鸟开始活跃。近些年，当地政府部门切实加强了护鸟力度，修建鸟岛、投放鸟食并安排专职护鸟人员巡视护鸟。去冬今春，在念湖过冬的各种候鸟增加了千余只。🌀

Ptaki witają wiosnę

Zima odchodzi, a w leżącym w Huize (prowincja Yunnan) na wysokości ponad 2400 m n.p.m. naturalnym rezerwacie przyrody do życia budzą się zimujące tam żurawie czarnoszyje. W ostatnich latach lokalne władze intensywnie zajęły się ochroną ptaków wędrownych w rezerwacie, włączając w to budowę „ptasiej wyspy”, dokarmianie oraz regularne ochronne patrole. Dzięki temu ostatniej zimy liczba ptaków wędrownych różnych gatunków wzrosła tam o ponad tysiąc. (tł. Qu PengJie) 🌀

世界多元宗教文化的博物馆

——中国历史文化名城泉州

中国东南沿海城市泉州曾是元朝时东方第一大港，以开放的胸襟包容着来自于世界各地的移民者。难能可贵的是世界上各种宗教在这里汇集，没有硝烟和冲突，只有宽容与和平。泉州也因此有世界宗教博物馆的美誉。

开元寺、南少林等佛教净地熠熠生辉；先贤古墓、清净寺等伊斯兰教圣地大放异彩；关帝庙、真武庙等道教遗迹遍布市井。多元性的古刺桐宗教文化更是无与伦比，世所罕见。🌀



Quanzhou, miasto-muzeum kultur religijnych

Nadmorskie miasto Quanzhou, które znajduje się w prowincji Fujian było w czasach dynastii Yuan największym portem Wschodu i miastem otwartym, przyjmującym przybyszów z całego świata. Spotykały się tam najróżniejsze religie i funkcjonowały obok siebie bez konfliktów czy ognisk zapalnych, w pełnej zgodzie i tolerancji. I tak jest do dziś. Dlatego Quanzhou jest uznawane za miasto-muzeum kultur religijnych. Znajdują się tu m. in. świątynie buddyjskie, taoistyczne oraz meczety. (tł. Qu PengJie) 🌀

酸菜

酸菜是一道典型的波兰菜，也是一种古老的保存食物的方法。为了延长蔬菜的存储时间，将其腌制成酸的。这不仅仅是存储，酸化过程中产生的乳酸给酸菜带来了灭菌的特性。酸白菜含有极为丰富的维生素 C，用腌酸菜的汤冲水喝，不仅能提高食欲，还可以提高免疫力。

酸菜主要用圆白菜来腌制。腌制酸菜前，需要把白菜的茎去掉，然后切碎。按照传统的方法，切好的圆白菜需要放置在一个木制的大桶中，撒上粗盐，用木棍压平，或者洗干净脚赤脚站到大桶中踩一踩，就像在意大利或是西班牙的葡萄园里，人们光着脚在容器里踩葡萄来榨汁一样。

酸菜作为食材在波兰很常见。有一种用酸菜、胡萝卜和油拌的沙拉，味道真是美极了。酸菜还可以用来和圆白菜、蘑菇一起包饺子。另外，酸菜也可以和猪肉香肠一起炖着吃，或者和里脊肉一起炒着吃。对于著名的酸菜汤卡普希亚克 (kapuśniak) 来说，酸菜则是必不可少的原材料。在波兰南部的塔特拉斯地区，酸菜排骨克瓦西尼采 (kwaśnica) 广受欢迎。它就是用酸菜汤和熏排骨、鹅肉或者羊肉一起炖制而成的。另一道波兰传统美食酸菜炖肉比高斯 (bigos) 就是用酸菜、肉、香肠、干李子、葡萄干和酒 (红葡萄酒或者玛德拉酒) 及一些调料，经过长时间炖制而成。酸菜炖肉一般是要经过几天反复加热冷却后味道才最好。🔥

酸菜汤

(编译 / 林伟大)

材料:

1 个猪蹄
200 克熏培根
400 克酸菜
40 克干蘑菇
1 根欧芹
香 菜
盐和黑胡椒
2 升水



做法:

1. 把猪蹄、培根、欧芹和蘑菇放入冷水中煮 2 个小时。
2. 把锅里的东西捞出来，给猪蹄去皮，挑出蘑菇。
3. 再在锅里加入切好的酸菜煮 30 分钟。
4. 把去皮的肉切成片，和培根、蘑菇、香菜一起放入锅中煮 5 分钟。
5. 最后撒上盐和黑胡椒就完成了。



Kiszzone warzywa

Składniki:

średnia kalarepa lub brukiew
średnia marchewka
3 małe świeże ogórki lub mały kalafior
10 plasterków świeżego korzenia imbiru lub 4 łyżeczki imbiru w proszku
2 małe suszone strąki pieprzu tureckiego, czuszki, łyżeczka przyprawy chili lub ostra papryka w proszku
2 łyżeczki soli
4 łyżki cukru
4 łyżki octu

Sposób przyrządzania:

1. Obrane jarzyny pokroić na małe kawałki lub w kostkę, włożyć do dużej miski, wymieszać.
2. Imbir, pieprz turecki lub chili i sól wymieszać, dodać do jarzyn, dokładnie wymieszać, odstawić na 6 godzin pod przykryciem.
3. Lekko opłukać zimną wodą, dokładnie odsączyć, włożyć do miski, wymieszać z cukrem i octem, przełożyć do słoika, zakręcić pokrywkę, wstawić do lodówki przynajmniej na 6 godzin przed podaniem. Można przechowywać w lodówce do tygodnia.
4. Podawać na zimno.

